



THE FUKUOKA
ASIAN CULTURE PRIZES

2005年(第16回)
福岡アジア文化賞
公式行事

THE 16th FUKUOKA ASIAN CULTURE PRIZES 2005
OFFICIAL EVENT PAMPHLET

主催：福岡市
財団法人よかトピア記念国際財団

Organized by: Fukuoka City
Yokatopia Foundation

後援：外務省、文化庁

Supported by: Ministry of Foreign Affairs
Agency for Cultural Affairs

協力：福岡都市圏20大学

Cooperated by:
20 universities in Fukuoka and its vicinity

目 次

○受賞者紹介

大 賞	任東権	.....	1
学術研究賞	トー・カウ	.....	7
芸術・文化賞	ドアンドゥアン・ブンニャウオン	.....	13
芸術・文化賞	タシ・ノルブ	.....	19

○公式行事

スケジュール	.....	25
授賞式	.....	27

式次第

主催者代表挨拶

特別演奏

式典音楽

市民フォーラム	35
---------	-------	----

玄界灘を渡ってきた民俗文化

ミャンマーの歴史発掘物語

伝統を紡ぐラオス

ブータンの伝統音楽

受賞記念特別展 ラオスの染織展	51
-----------------	-------	----

○福岡アジア文化賞	53
-----------	-------	----

賞の趣旨

賞の概要

○福岡アジア文化賞受賞者	57
--------------	-------	----

CONTENTS

INTRODUCTION OF LAUREATES

IM Dong-kwon (Grand Prize)	2
Thaw Kaung (Academic Prize)	8
Douangdeuane BOUNYAVONG (Arts and Culture Prize)	1 4
Tashi Norbu (Arts and Culture Prize)	2 0

OFFICIAL EVENTS

Schedule	2 6
Prize Presentation Ceremony	2 8
Program	
Greetings from the Organizing Committee Representative	
Special Music Performance	
Theme Music	
Public Forums	3 6
Folk Culture Coming Across the Sea of Genkai	
Unearthed Story of Myanmar History	
Laos Weaving Tradition	
Traditional Bhutanese Music	
Commemorative Lao Textile Exhibition	5 2

THE FUKUOKA ASIAN CULTURE PRIZES

5 4

Prospectus

Outline

LAUREATES OF THE PAST FUKUOKA ASIAN CULTURE PRIZES

5 8

受賞者紹介

2005年（第16回）福岡アジア文化賞
大賞

イム ドン グォン
任 東 権

韓国中央大学校名誉教授

1926年5月22日生

韓 国



略 歴

- 1926 韓国、忠清南道に生まれる
- 1951 国学大学国文学科卒業
- 1954 国学大学民俗学講座担任
- 1959-74 ソラボル芸術大学教授（61-71年、学部長）
- 1959-91 韓国民俗学会会長（91年、名誉会長）
- 1964-99 文化財委員会委員
- 1968 又石大学校文学博士
- 1971-2001 ソウル特別市文化財委員会委員
- 1974-91 中央大学校教授（91年、名誉教授）
- 1976- 国立民俗博物館資料審議委員
- 1979-80 百済文化研究院院長
- 1982 ソウル特別市文化賞（人文科学賞）
- 1982 文化勲章（銀冠章）
- 1988 五・一六民族賞（学術賞）
- 1989-93 韓国民謡学会会長（94年、名誉会長）
- 1990- 韓国文化財保護財団理事
- 1991 国民勲章（牡丹章）
- 1996- 韓国比較民俗学会顧問

INTRODUCTION OF LAUREATE

The 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005 Grand Prize

IM Dong-kwon

Honorary Professor, Chung-Ang University

Born May 22, 1926

Republic of Korea

BRIEF BIOGRAPHY

- 1926 Born in Chungcheongnam-Do, Republic of Korea
- 1951 Graduated from the Department of Korean Literature, Kukhak University
- 1954 Teacher of the Folklore Course, Kukhak University
- 1959-74 Professor, Sorabol Art College (1961-71 Dean)
- 1959-91 Chairman, Korean Folklore Society (in 1991 Honorary Chairman)
- 1964-99 Director, Korea Cultural Heritage Committee
- 1968 Doctor of Literature (D.Litt.), Woosuk University
- 1971-2001 Director, Seoul Cultural Heritage Committee
- 1974-91 Professor, Chung-Ang University (in 1991 Honorary Professor)
- 1976- Material Commissioner, the National Folk Museum of Korea
- 1979-80 President, Baekje Culture Research Institute
- 1982 Received the Cultural Award from the Municipal Government of Seoul in Cultural Science
- 1982 Received the Order of Culture Merit (Eun-Gwan)
- 1988 Received the 5.16 Racial Award (for Academic Performance)
- 1989-93 Chairman, Society of Korean Folk Song (in 1994 Honorary Chairman)
- 1990- Executive Director, Foundation for the Preservation of Cultural Properties, Korea
- 1991 Received the Order of Civil Merit (Moran Medal)
- 1996- Counselor, Korean Comparative Folklore Society

- 主な著作 ※言語表記のないものは韓国語で出版。出版地の記載のないものはソウルで出版
- 『韓国民謡集』1巻：東国文化社, 1961/ 2-7巻：集文堂, 1974-92
- 『韓国民謡史』初版：文昌社, 1964（以後、集文堂より再版）
- 『韓国民俗学論攷』宣明文化社, 1971（日本語訳：『韓国の民俗と伝承』桜楓社, 東京, 1984）
- 『韓国の民譚』瑞文堂, 1972（英語訳：1974、ドイツ語訳：1975、日本語訳：『韓国の民話』雄山閣出版, 東京, 1995）
- 『韓国婦謡研究』集文堂, 1982
- 『韓国歳時風俗研究』集文堂, 1985
- 『韓国の民俗大系』（韓国民俗総合調査報告書）1-5巻,（日本語）編著・共訳, 国書刊行会, 東京, 1988-92
- 『韓日宮中儀礼研究』中央大学校出版部, 1995
- 『日本の中の百済文化』奎章閣, 1996（日本語訳：第一書房, 東京, 2001）
- 『大將軍信仰の研究』（日本語）第一書房, 東京, 2001
- 『韓日民俗文化の比較研究』（日本語）岩田書院, 東京, 2003
- 『通信使と文化伝播』民俗苑, 2004（日本語訳：『朝鮮通信使と文化伝播』第一書房, 東京, 2004）

MAJOR WORKS

- Collection of Korean Folk Songs*, Vol.1, Dongkook Munhwa Sa, 1961; Vol.2-7, Jipmoondang, 1974-92.
- History of Korean Folk Songs*, First Edition, Munchang Sa, 1964 (Reprinted: Jipmoondang).
- A Study on Korean Folklore*, Sunmyung Munhwa Sa, 1971 (Japanese translation: *Kankoku no Minzoku to Densho*, Ohusha, Tokyo, 1984).
- Korean Folktales*, Seomun Dang, 1972 (English translation, 1974; German translation, 1975. Japanese translation: *Kankoku no Minwa*, Yuzankaku Inc., Tokyo, 1995).
- A Study on Korean Women Folk Songs*, Jipmoondang, 1982.
- A Study on Korean Annual Customs and Festivals of the Korean People*, Jipmoondang, 1985.
- Kankoku no Minzoku Taikei* (Series of Korean Folk Customs), (Collective Research Reports on Korean Folk Customs), Vol.1-5 (Published in Japanese), (ed. and part author, jt. trs.), Kokushokankokai Corporation Ltd., Tokyo, 1988-92.
- A Study on Korea-Japan Royal Court Rites*, Chung-Ang University Press, 1995.
- Baekje Culture in Japan*, Kyujangkak, 1996 (Japanese translation: *Nihon no naka no Kudara Bunka*, Daiichi Shobo Ltd., Tokyo, 2001).
- Daishogun Shinko no Kenkyu* (A Study on Daejanggun Belief), (Published in Japanese), Daiichi Shobo Ltd., Tokyo, 2001.
- Kan-Nichi Minzoku Bunka no Hikaku Kenkyu* (A Comparative Study on Korea-Japan Folk Cultures), (Published in Japanese), Iwatashoin, Tokyo, 2003.
- The Korean Mission and Culture Propagation*, Minsokwon, 2004 (Japanese translation: *Chosen Tsushin-shi to Bunka Denpa*, Daiichi Shobo Ltd., Tokyo, 2004).

* All published in Hangul and published in Seoul, if not otherwise specified.

贈賞理由

任東権氏は、韓国民俗学の開拓者であり、東アジア民俗学界の第一人者である。

1954年に韓国で初めて国学大学に民俗学講座が開設された際、28歳の若さで同講座の担任となった。朝鮮戦争の余塵くすぶる中、民族アイデンティティの再確立を目指して始めた研究は、韓国民族文化に対する認識を高揚させるとともに韓国民俗学を独立した学問へと発展させた。

ソラボル芸術大学、中央大学校の教授として教育・研究に勤しむ傍ら韓国民俗学会、韓国民謡学会の会長を歴任した。また、百済文化研究院院長、韓国文化財保護財団理事などとして文化財の発掘・保護にも活躍、これらの永年の功績により文化勲章をはじめとする数々の国家的榮譽賞を授与された。

任氏の研究フィールドは、韓国にとどまらず日本・中国にも及ぶ。比較民俗学的手法を用いて韓国・日本・中国の文化交流を研究し、韓国民俗の独自性を解明した。1996年以來、韓国比較民俗学会の顧問に推戴されるなど、東アジア民俗学界でも第一人者として高く評価されている。同氏が養成した人材は韓国・日本の民俗学界で広く活躍をしている。

任氏は元來、韓国の民謡研究が専攻であったが、次第に口碑文学・民俗芸能・歳時習俗・民間信仰・シャーマニズムなどの広い分野に及び、その研究成果としての単著・共著・編著は約50冊にのぼる。中には『韓国の民俗大系』（第1～5巻）、『韓国の民俗と伝承』のように日本語に翻訳されたものもあり、初期の代表作の一つ『韓国の民譚』は、1970年代にドイツ語・英語に、1995年に日本語に訳され、世界で広く読まれている。

中学時代を戦時中の東京で過ごした任氏は、日本民俗学界との縁も深く、日韓国交正常化に先立つ1963年から40年間、北海道から沖縄まで日本の各地で民俗調査を続けるとともに、日本人との共同研究も推進した。『韓日民俗文化の比較研究』は、自ら日本語で書いたものであり、『日本の中の百済文化』『朝鮮通信使と文化伝播』などは、任氏の韓国語原稿を日本人が翻訳したものである。これらの著書は、日韓文化の単なる比較研究ではなく、一貫して「韓国からみた日本の民俗」という視座に立ち、日本文化研究の定説に新しい解釈を加えるものとして高く評価されている。

このように任東権氏は、韓国を中心とする東アジアの民俗を総合的に比較研究するとともに、国際的なアカデミックリーダーとして韓国・日本・中国の共同研究の進展に貢献してきた。その業績は東アジア民俗学界に輝く巨星というべく、「福岡アジア文化賞一大賞」にふさわしい。

Award Citation

Professor Im Dong-kwon is a pioneer in the field of Korean folklore, and is the primary figure in East Asian folklore studies. At the young age of 28, he became the primary lecturer for the first folklore course offered in South Korea at the Kukhak University in 1954. His research that began with the objective of reestablishing a national identity in the wake of the Korean War raised the awareness of Korean culture and fostered scholarship that established Korean folklore studies as an independent discipline.

While teaching and conducting research as a professor at the Sorabol Art College and Chung-Ang University, Professor Im served simultaneously as the Chairman of the Korean Folklore Society and the Society of Korean Folk Song. Further, he worked to discover and protect cultural treasures while serving as the President of the Baekje Culture Research Institute and the Executive Director of the Foundation for the Preservation of Cultural Properties, Korea. For these stellar achievements over many years, Professor Im has been awarded many national honors, including the Order of Culture.

Professor Im has not limited his research to South Korea, but extended it to Japan and China. He has conducted research into cultural interchange between South Korea, Japan, and China using the methods of comparative folklore, thus elucidating the unique aspects of Korean folklore. He is acclaimed as the preeminent scholar in East Asian folklore, having served in such positions as the Counselor to the Korean Comparative Folklore Society, at which he assumed the post in 1996. He has also trained other scholars in the field of folklore studies, who have since been engaged in many different activities in South Korea and Japan.

Originally specializing in traditional folk music of South Korea, Professor Im's interests have gradually expanded to cover a broad range of fields, including traditional oral literature, folkloric performance art, rituals, folk beliefs, and shamanism. He has published his research results in approximately 50 books that he has either written himself, written in collaboration with others, or edited. Of these, *Kankoku no Minzoku Taikei*, Vol.1-5 and *Kankoku no Minzoku to Densho* have been translated into Japanese. One of his best-known early works, *Korean Folktales*, is widely read throughout the world, as it was translated into German and English in the 1970s and into Japanese in 1995.

Professor Im, who spent his junior high school years in Tokyo during World War II, has close ties with Japanese folklore studies. In 1963, before the normalization of relations between Japan and South Korea, he began 40 years of folklore studies throughout Japan from Hokkaido to Okinawa, conducting joint research with Japanese scholars. He wrote *Kan-Nichi Minzoku Bunka no Hikaku Kenkyu* in Japanese himself, while Japanese translators worked on his Korean texts for such books as *Nihon no Naka no Kudara Bunka* and *Chosen Tsushin-shi to Bunka Denpa*. These works are not simply comparative research studies of Japanese and Korean culture. They have been highly acclaimed for adding new interpretations to existing theories in Japanese cultural research by examining Japanese folklore from the perspective of South Korea.

In this way, Professor Im has conducted comprehensive comparative research into the folklore of East Asia with a focus on South Korea, and has contributed to the furtherance of joint research conducted by South Korea, Japan, and China as an internationally respected academic. For these achievements as a luminary in the field of East Asian folklore studies, Professor Im is highly suited to receive the Grand Prize of the Fukuoka Asian Culture Prizes.

受賞者紹介

2005年（第16回）福岡アジア文化賞
学術研究賞



トー・カウン

ヤンゴン大学中央図書館前館長
1937年12月17日生
ミャンマー

略歴

- 1937 ミャンマー、ヤンゴンに生まれる
- 1959 ヤンゴン大学卒業（英語学）。ヤンゴン大学図書館副館長
- 1960-61 ロンドン大学ユニバーシティ・カレッジで東洋書誌学の特別講座を履修
- 1962 ロンドン大学卒業（図書館学）。英国図書館協会認定司書および正会員候補
- 1965-80 ミャンマー研究協会名誉司書および出版担当者
- 1969-97 ヤンゴン大学中央図書館長。貝葉写本およびパラバイ写本特別部門を設立し16,000束を超える写本を収集
- 1971-97 ヤンゴン大学図書館学部（97年図書館情報学部^{ばいよう}に改組）設立。学部長兼教授
- 1971-76 ミャンマー言語委員会事務局長
- 1976 西オーストラリア工科大学（現カーティン大学）より図書館学教授資格を授与される。オーストラリア図書館情報協会会員
- 1984-85 英国図書館東洋・旧インド省コレクション顧問司書（91-92年に再任）
- 1984 英国図書館協会名誉研究員
- 1992- ミャンマー図書館協会創設者
- 1993- ミャンマー文芸賞選考委員会副委員長
- 1998- ミャンマー歴史委員会委員、伝統写本保存委員会副委員長
- 1998 ヤンゴン大学図書館情報学部名誉教授
- 1999 オーストラリア国立図書館ハロルド・ホワイト研究員
西シドニー大学名誉文学博士
- 2002 大阪、国立民族学博物館客員教授

INTRODUCTION OF LAUREATE

The 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005 Academic Prize

Thaw Kaung

Retired Chief Librarian, Universities Central Library, Yangon

Born December 17, 1937

Myanmar

BRIEF BIOGRAPHY

- 1937 Born in Yangon, Myanmar
- 1959 Obtained B.A. Honours (First Class in English) from University of Yangon and appointed Deputy to Librarian of that University
- 1960-61 Studied at University College, University of London taking a special course in Oriental Bibliography
- 1962 Obtained the Postgraduate Diploma in Librarianship from University of London; elected Chartered Librarian and Associate of the Library Association (ALA)
- 1965-80 Honorary Librarian and Publisher of the Burma Research Society
- 1969-97 Chief Librarian, Universities Central Library. Set-up a Palm-leaf and Parabike Manuscripts Section collecting over 16,000 bundles
- 1971-97 Established Department of Library Studies (renamed Department of Library and Information Studies in 1997), University of Yangon and appointed Head of Department and Part-time Professor
- 1971-76 Secretary, Myanmar Language Commission
- 1976 Certificate in Teaching Library Studies, Western Australian Institute of Technology (present Curtin University). Became an Associate of the Australian Library and Information Association
- 1984-85 Consultant Librarian to British Library, Oriental and India Office Collections (also for one year in 1991-92)
- 1984 Elected Honorary Fellow of the Library Association (FLA)
- 1992- Founder and Patron of the Myanmar Library Association
- 1993- Vice-Chairman, Myanmar National Literary Awards Selection Committee
- 1998- Member, Myanmar Historical Commission; Vice-Chairman, National Commission for Preservation of Traditional Manuscripts
- 1998 Emeritus Professor, Department of Library and Information Studies, University of Yangon
- 1999 Harold White Fellow at the National Library of Australia.
Awarded Doctor of Letters (D.Litt.) *Honoris Causa* by the University of Western Sydney
- 2002 Visiting Professor at the National Museum of Ethnology, Osaka

主な著作 ※出版地の記載のないものはヤンゴンで出版

<ミャンマー語>

『図書館マニュアル』サーペイ・ベイクマン（文学研究所）出版, 1962（1971から重版）

『ミャンマー文学に関する文献目録』（共編）サーペイ・ベイクマン出版, 1983

『参考図書資料について』サーペイ・ベイクマン出版, 1985

『ミャンマー語への翻訳について』サーペイ・ベイクマン出版, 1991

<英語>

『ビルマに関する英文定期刊行物索引、1948年1月から1960年12月』[ロンドン大学への提出論文], 1962

『ミャンマー美術・考古学文献目録』[CD-ROM]（共編）ロンドン大学東洋アフリカ研究院, ロンドン, 1993

「ミャンマーで編纂された文献目録」（『ミャンマー研究：ドウニーズ・ベルノ記念論集』所収, フランス極東学院, パリ, 1998）

『チェンマイ年代記』スイトウ・ガマニ・ティンジャン著,（共訳）大学歴史研究センター, 2003

『ウー・トー・カウン選集』ミャンマー歴史委員会創立50周年記念出版委員会, 2004

※1989年6月以降、ミャンマーでは対外的な呼称を現地語に統一。

上記国名・地名は原則として1989年6月以降の呼称を使用。

MAJOR WORKS

<In Myanmar>

- Library Manuals*, Sarpay Beikman, 1962 (also several editions after 1971).
Bibliography of Works on Myanmar Literature (jt. comp.), Sarpay Beikman, 1983.
On Reference Works, Sarpay Beikman, 1985.
On Translations into Myanmar, Sarpay Beikman, 1991.

<In English>

- Index to Periodical Articles in English on Burma, from Jan. 1948 to Dec. 1960*, University of London thesis, London, 1962.
Bibliography of Myanmar Art and Archaeology [CD-ROM] (jt. comp.), University of London, School of Oriental and African Studies, London, 1993.
“Bibliographies Compiled in Myanmar,” in *Etudes birmanes en hommage à Denise Bernot*, Ecole française d’Extrême Orient, Paris, 1998.
Zimme Yazawin, Chronicle of Chiang Mai by Sithu Gamani Thingyan (jt. trs.), Universities Historical Research Centre, 2003.
Selected Writings of U Thaw Kaung, Myanmar Historical Commission Golden Jubilee Publication Committee, 2004.

* Titles without place of publication are published in Yangon.

* Due to the restoration of the original names and elimination of externally-assigned ones in Myanmar in June, 1989, the above mentioned places and the country, Myanmar are the official ones as of June, 1989. Exceptions are the titles of publications.

贈賞理由

トー・カウン氏はミャンマーを中心とするアジア図書館学とりわけ古文献保存学の泰斗であり、約1,000年におよぶ種々の貝葉写本（ヤシの葉で作られた古文献）などの保存に努めると同時に広くそれを閲覧に供し、ミャンマー人がそれらの資・史料を用いて自国語で自国研究ができる体制づくりに貢献した。同氏は古文献保存功労者であり、図書館学においてアジアを代表する先駆者の一人である。

トー・カウン氏は健康問題を抱えながらも勉学に勤しんで進学し、ヤンゴン大学では英語学と文学を専攻、首席で卒業した。その後、ロンドン大学にて図書館学の学位を取得、英国図書館協会認定司書となり、同協会の正会員候補に推挙された。

帰国後、1969年にトー・カウン氏はヤンゴン大学中央図書館長に就任し、地道な司書教育と貝葉写本などの保存に取り組んできた。自らミャンマー語で司書の入門・貴重書取り扱いについての教材を執筆し、また、これまで虫食いと乾燥破損の危機に直面していた貴重な仏教経典などの貝葉写本を約16,000束も収集し、そのために図書館内に特別の空調設備のある保存室を造った。同図書館には19世紀以前にさかのぼる世界で初めての貝葉写本の複製本が所蔵されている。特にそれら写本類は、仏教経典註釈本としてロンドンのパーリ語仏典協会から英訳付きで順次刊行され、広く活用に使われている。

さらにトー・カウン氏は1971年にはヤンゴン大学に図書館学部を設立し、本格的な専門の司書の養成に努め、図書館学の大学院設立に大きな役割を果たした。これまでに、図書館学関係の著書の執筆に加え、ミャンマーの伝統文化と古文献保存について様々な著書や研究論文をミャンマー語と英語で発表し、啓蒙活動にも尽力。国内ではミャンマー図書館協会や伝統写本保存委員会の設立に大きな役割を果たす一方で、1984年および1991年には英国図書館、1989年にはシンガポールの国立東南アジア研究所の顧問司書などを務め、近年はミャンマー・タイの研究者とともにタイのチェンマイについてミャンマー語で書かれた貝葉写本の英語翻訳にあたるなど、国際的にも活躍している。

このようにトー・カウン氏はミャンマーをはじめアジア各国の貴重な古文献である貝葉写本などの保存と活用に大きな貢献を成し遂げ、その成果として自国語による歴史研究の道を拓いたばかりでなく、早くから貝葉写本の保存の意義をアジアそして世界に広く提示したことが高く評価できる。まさしく「福岡アジア文化賞－学術研究賞」にふさわしい。

Award Citation

Dr. Thaw Kaung is a leading authority in the field of library studies in Asia, with a focus on Myanmar. His specialty is the preservation of traditional documents. He has worked hard to preserve various palm-leaf manuscripts over the past 1,000 years, and allowed wide access to them. He contributed to the creation of a system in which the people of Myanmar can conduct local research in their native language using these documents and materials. He has performed distinguished services for the preservation of materials which are of archival value and traditional documents, and is one of the leading figures in Asia in the library studies.

Dr. Thaw Kaung diligently continued his studies despite having health problems, and majored in English and literature at the University of Yangon, graduating at the top of his class. He later received a degree in librarianship from the University of London, and was elected a chartered librarian of the Library Association and Associate of the Library Association (ALA).

After returning to Myanmar, Dr. Thaw Kaung was appointed Chief Librarian of the Universities Central Library, Yangon in 1969. He engaged in the down-to-earth work of training librarians and preserving palm-leaf manuscripts and other texts. He authored teaching materials on an introduction to librarianship and the handling of important documents in Myanmar language. He also collected approximately 16,000 bundles of palm-leaf manuscripts, including valuable Buddhist texts, that faced imminent destruction due to insect damage or drying. To properly preserve these palm-leaf manuscripts, he installed air conditioning in a special chamber in the library. This library has in its collection copies of palm-leaf manuscripts created before the 19th century and which were the first documents of this kind discovered. These copies have been published sequentially with English translations by the Pali Text Society in London as commentaries on the Buddhist texts, enabling the documents to be widely used.

Furthermore, Dr. Thaw Kaung established the Department of Library Studies at the University of Yangon in 1971, working to begin the full-fledged scale training of library studies specialists. He also played a major role in establishing a graduate course leading to a diploma in Library and Information Studies at the same school. In addition to writing books on library studies, he has published books and research reports in both Myanmar and English on Myanmar's traditional culture and on the preservation of traditional documents, which has increased public awareness in this area. He was one of the central figures to establish the Myanmar Library Association and the National Commission for the Preservation of Traditional Manuscripts. He has been active overseas, as well. In 1984 and 1991, he served as a Consultant Librarian to the British Library, and in 1989 at the Institute of Southeast Asian Studies in Singapore. In recent years, he has translated into English with Myanmar and Thai collaborators, palm-leaf manuscripts in Myanmar about Chiang Mai.

Thus, Dr. Thaw Kaung has made a major contribution to the preservation and utilization of palm-leaf manuscripts and other traditional materials from Myanmar and other Asian countries. As a result, he has pioneered historical research in Myanmar, the native language of the people and has been widely acclaimed for illustrating the significance of preserving valuable palm-leaf manuscripts throughout Asia and the world. He is indeed a worthy laureate of the Academic Prize of the Fukuoka Asian Culture Prizes.

受賞者紹介

2005年（第16回）福岡アジア文化賞
芸術・文化賞

ドアンドゥアン・ブンニャウオン

織物研究家

1947年6月11日生

ラオス



略歴

- 1947 ラオス、ヴィエンチャンに生まれる
- 1968 ヴィエンチャン教員養成大学（現ラオス国立大学教育学部）卒業
- 1973 フランス、アミアン大学で物理・化学の修士号を取得
- 1973-79 ヴィエンチャン教員養成大学講師
- 1981-85 モスクワ、プログレス出版社にてロシア文学のラオ語への翻訳に従事
- 1985-90 ラオス情報文化省、芸術・文学研究所編集者
- 1990 「芸術とラオス織物を推進するグループ」を女性5人で設立
- 1991-95 ユニセフの助成によりラオス女性同盟が立ち上げた「ラオス織物の保存と推進プロジェクト」のコンサルタント。プロジェクトの一環として91年に織物ギャラリー「シン・サイ・マイ」を設立
- 1991 『桑の葉から絹織物まで』ビデオ制作プロデューサーおよび脚本を手がける
- 1992-93 フルブライト奨学金をうけ、ワシントン大学にて客員研究員およびラオ語講師
- 1994 国際交流基金助成により、上智大学アジア文化研究所客員研究員
- 1995- 「ラオスの子どもに絵本を送る会」編集者兼アドバイザー
- 1996-98 国際交流基金アジアセンター助成により、「ラオス織物、織り・染めの技術に関する比較研究プロジェクト」の研究員を務める
- 1997 織物ギャラリー「ホーテンテンギャラリー」設立
- 1997-99 トヨタ財団助成による「タオ・フン、タオ・チュアン叙事詩の現代散文への翻訳プロジェクト」のリーダーを務める
- 2003- ドークケード出版社代表取締役
- 2004-05 ラオス教育省、教師養成カリキュラム開発プログラムコンサルタント

INTRODUCTION OF LAUREATE

The 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005 Arts and Culture Prize

Douangdeuane BOUNYAVONG

Textile Researcher

Born June 11, 1947

Lao People's Democratic Republic

BRIEF BIOGRAPHY

- 1947 Born in Vientiane, Lao People's Democratic Republic
- 1968 Graduated from Dong Dok Teachers' Training College of Vientiane (present National University of Laos)
- 1973 Obtained Master Degrees of Physics and Chemistry at University of Amiens, France
- 1973-79 Lecturer at Dong Dok Teachers' Training College of Vientiane
- 1981-85 Translator of Russian literature into Lao at Progress Edition, Moscow
- 1985-90 Editor at National Institute of Art and Literature, Ministry of Information and Culture, Vientiane
- 1990 Established the "Group for the Promotion of Art and Lao Textiles" with four other women members
- 1991-95 Consultant, the "Preservation and Promotion of Lao Textiles" project, conducted by Lao Women Union and sponsored by UNICEF. Established Textile Gallery "Sin Sai Mai" as a part of the project in 1991
- 1991 Producer and script writer of a video entitled, "From the Mulberry Leaves to Silk Textiles"
- 1992-93 Awarded a Fulbright fellowship to be Visiting Scholar and Instructor of Lao language at Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI), University of Washington, Seattle
- 1994 Awarded a Japan Foundation Fellowship to be Visiting Scholar at the Institute of Asian Culture, Sophia University, Tokyo
- 1995- Editor and advisor of the "Association for Sending Picture Books to Lao Children of Japan" (ASPB)
- 1996-98 Researcher of the "Comparative Study on Lao Textiles, Weaving and Dyeing Techniques" project sponsored by the Japan Foundation Asia Centre
- 1997 Established Textile Gallery "Hothaentaeng Gallery"
- 1997-99 Project leader of the "Adaptation of Thao Hung Thao Cheuang Epic into Modern Prose" by Toyota Foundation's grant
- 2003- Chief Director of Dokked Publishing Company
- 2004-05 National Consultant for Teacher Training Curriculum Development Program, Ministry of Education

主な織物展示会・ワークショップ

- 1990 ヴィエンチャン
- 1992 チェンマイ (タイ)、シアトル (アメリカ)
- 1994 町田 (日本)
- 1995 シエンクワン、ヴィエンチャン
- 1996 ヴィエンチャン
- 1997 アンジェ (フランス)、横浜 (日本)

主な出版物 ※出版地の記載のないものはヴィエンチャンで出版

- 『マハー・シラー・ウィーラウォン：生活と作品』 国立文化社会研究所, 1990
- 『タオ・フン叙事詩に見る儀式と伝統』 ラオス情報文化省文学・文化局, 1991
- 『無限のデザインー絹の芸術ー』 ラオス女性同盟, 1995
- 『絵入り辞典』 小学生向けラオ語辞典, ラオスの子どもに絵本を送る会, 初版:1995、第二版:1996、第三版:1997
- 『織りの伝説』 芸術とラオス織物を推進するグループ, タイ, 2001

MAJOR TEXTILE EXHIBITIONS AND WORKSHOPS

1990	Vientiane
1992	Chiang Mai (Thailand), Seattle (USA)
1994	Machida (Japan)
1995	Xiengkhuang, Vientiane
1996	Vientiane
1997	Angers (France), Yokohama (Japan)

MAJOR PUBLICATIONS

Maha Sila Viravongs: Life and Works (Essay on biography), National Institute of Culture and Society Research, 1990.

Rites and Traditions in Thao Hung Epic (Research on Lao classical literature), Department of Literature and Cultural Mass, Ministry of Information and Culture, 1991.

Infinite Design: The Art of Silk (Research on Lao textile), Lao Women Union, 1995.

Illustrated Dictionary (Lao dictionary for primary students), Association for Sending Picture Books to Lao Children of Japan, 1st edition in 1995, 2nd edition in 1996, and 3rd edition in 1997.

Legends in the Weaving, The Group for the Promotion of Art and Lao Textiles, Thailand, 2001.

* Titles without place of publication are published in Vientiane.

24 / VII

ຫ້າມຈໍາໜ່າຍ

贈賞理由

ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏は、ラオスの伝統文化、特に織物の振興と伝統技術の保存、ラオス文学の研究と普及に貢献するラオスを代表する文化人である。

知的環境に恵まれた家庭に生まれたブンニャウオン氏は、ラオスおよびフランスで高等教育を受け、帰国後、ラオス古典文学と伝統文化の研究に打ち込んだ。ラオス古典叙事詩「タオ・フン、タオ・チュアン」の研究に没頭し、そのなかに表現されたラオスの儀礼や伝統についての研究成果を出版し、高い評価を得た。

ラオス古典文学の研究を進める中から芽生えたラオスの伝統文化に対するブンニャウオン氏の関心は、文学だけにとどまらず、代表的な伝統文化の一つである織物の研究に向かった。ラオスでは、それぞれの家族ごとに特徴のある織物や衣装があるといわれるくらい織物の世界は多彩である。これらの織物に織り込まれたさまざまなモチーフの意味するものを研究することから、同氏の活動はラオス伝統織物の歴史研究のみならず、伝統織物の技術保存と継承の啓蒙活動、織物を織る女性の社会的地位の向上を目指す運動、織物の外国への紹介など、織物をめぐる幅広い活動へと発展してきた。

1990年に女性5人で「芸術とラオス織物を推進するグループ」を設立し、本格的に織物とその伝統技術の保存活動を開始した。1991年にユニセフの助成によりラオス女性同盟が実施した「ラオス織物の保存推進プロジェクト」のコンサルタントを務め、プロジェクトの一環として織物ギャラリー「シン・サイ・マイ」を設立した。同年チェンマイ大学で開催された「アジアの織物」会議にラオスを代表して出席し、さらには責任者としてデザインを指導した織物を出品して、ユネスコ・アジア工芸品賞を受けた。また、国内のみならずタイ、アメリカ、フランス、日本においても織物の展示会・ワークショップを行うなど、ラオス伝統織物の復興と発展のために積極的な活動を展開している。1995年に出版された『無限のデザイナー—絹の芸術—』はラオス人が書いた初めてのラオス伝統織物の研究書として内外から高い評価を得た。さらに、日本の国際交流基金のプロジェクトにより織物の研究を推進し、その成果として2001年『織りの伝説』を出版した。

「ラオスの伝統織物はラオスの文化の根幹を成すもの。この伝統技術を守りたい」との強い決意に支えられた幅広い活動は、ラオスおよびアジアの伝統文化の保存、継承、発展に大きな貢献をしている。ブンニャウオン氏こそ「福岡アジア文化賞—芸術・文化賞」にふさわしい。

Award Citation

One of the foremost cultural figures of Laos, Ms. Douangdeuane Bounyavong has contributed to promoting traditional Lao culture, particularly textiles and traditional weaving techniques, and studying and disseminating Lao literature.

Born into an intellectually active family, Ms. Bounyavong received her higher education in Laos and France. After returning home, she dedicated herself to the study of classical Lao literature and traditional culture. She devoted herself to studying the Lao classical epic, "Thao Hung Thao Cheuang." She received wide acclaim after publishing the results of her research into Lao rituals and tradition described in this epic.

As she began to see her studies into classical Lao literature bear fruit, Ms. Bounyavong extended her interest in traditional culture beyond literature. She turned her attention to textiles, another aspect of the country's traditional culture. Laos has a rich heritage of traditional textiles. Indeed, there are so many that it is said each family has its own distinctive textiles and clothing. From her research into the significance of the different motifs incorporated in these textiles, her activities grew to encompass a wide range of textile-related subjects. In addition to historical research into traditional Lao textiles, she became involved with preserving and succeeding traditional textile techniques, activities to raise awareness, efforts to improve the social status of the women weaving the textiles, and exhibiting these textiles abroad.

She established the Group for the Promotion of Art and Lao Textiles in 1990 as part of a group of five women, beginning full-fledged efforts to preserve the textiles and the traditional techniques used to make them. The following year, she served as a consultant to the Preservation and Promotion of Lao Textiles project conducted by the Lao Women Union with a grant from UNICEF. As part of this project, she established the Sin Sai Mai textile gallery. That same year, 1991, she attended the Asia Textile Conference held at Chiang Mai University in Thailand as a representative of Laos. She also exhibited textiles designed under her supervision and received the UNESCO Craft Prize. Ms. Bounyavong has continued her enthusiastic activities for restoring and developing traditional Lao textiles by holding textile exhibits and workshops in Thailand, the United States, France, and Japan in addition to Laos. Her book, *Infinite Design: The Art of Silk*, published in 1995, won plaudits in Laos and abroad as the first research work on traditional Lao textiles written by a Lao. She further promoted her textile research through a project with the Japan Foundation. That research led to the publication of *Legends in the Weaving* in 2001.

Ms. Bounyavong's wide-ranging activities are supported by the strong resolve shown in her statement, "The traditional Lao textile is an integral part of our culture. It has great value, and I devote myself to protecting its techniques and tradition." These activities have made a significant contribution to preserving, inheriting, and developing traditional Lao and Asian culture. She is indeed a worthy laureate of the Arts and Culture Prize of the Fukuoka Asian Culture Prizes.

受賞者紹介

2005年（第16回）福岡アジア文化賞
芸術・文化賞

タシ・ノルブ

伝統音楽家、「タシ・ネンチャ」ディレクター
1960年1月1日生
ブータン



略歴

- 1960 ブータン、ティンプーに生まれる
- 1983 インド、シロン、ノース・イースタン・ヒル大学学士(英語専修)
- 1987- 伝統音楽保存・普及のために「タシ・ネンチャ」を結成。ディレクターをつとめ、ブータンで唯一のプロの民間伝統音楽グループとして活動を開始
- 1990 ブータン国営放送局(BBS)のテーマ音楽を作曲
- 1993 日本NHK制作ドキュメンタリー『鶴の声』のテーマ音楽、ブリテイッシュ・エアロスペース社制作ドキュメンタリー『空の王国』のテーマ音楽を作曲
- 1995 ブータン各地の民族舞踊・仮面舞踊をタシ・ネンチャの活動に取り入れる
- 1997 ブータン政府から研修のためオランダ、アムステルダム国際ドキュメンタリー映画祭に派遣
- 1997 ブータン政府の要請により、ティンプーで民間グループとしては初めてライブコンサート
- 1998 国際交流基金、外国文化紹介事業により初来日。全国7ヶ所で公演
- 1998 第4代ブータン国王即位25周年を記念するテーマソングを作詞・作曲
- 2000 大阪府堺市 世界民族芸能祭「わっしょい!2000」および兵庫県 淡路花博ジャパンフローラ2000の「ブータンナショナルデー」で公演
- 2004 香港で公演
- 2005- ブータン映画協会副会長に就任

INTRODUCTION OF LAUREATE

The 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005 Arts and Culture Prize

Tashi Norbu

Traditional Bhutanese Musician, Director of "Tashi Nenchu"

Born January 1, 1960

Bhutan

BRIEF BIOGRAPHY

- 1960 Born in Thimphu, Bhutan
- 1983 Obtained B.A. (English Major) from North Eastern Hill University, Shillong, India
- 1987- Founded and assumed Director of Tashi Nenchu to preserve and promote folk music as the sole professional private traditional music group in Bhutan
- 1990 Composed signature tunes for the national broadcasting service, BBS
- 1993 Composed thematic music for the documentary films "Call of the Crane" produced by NHK, Japan; and "Kingdom in the Sky" produced by British Aerospace
- 1995 Introduced folk and mask dances including ethnic dances from different parts of the country in Tashi Nenchu's activities
- 1997 Sent by the Government as a trainee to participate in the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA), the Netherlands
- 1997 Live concert in Thimphu as the first private music group by the request of Bhutanese Government
- 1998 Live cultural concert tour with seven performances in Japan on the invitation of the "Program to Introduce Foreign Cultures" of the Japan Foundation
- 1998 Composed the national theme song to commemorate 25 years of enthronement (Silver Jubilee Celebrations) of His Majesty the Fourth King
- 2000 Participated in the World Performing Art Festival "Wasshoi-2000" in Osaka and the "Japan Flora 2000" in Hyogo, Japan
- 2004 Live cultural performance in Hong Kong
- 2005- Vice President, Motion Picture Association of Bhutan

主な作品

<カセットテープ> 演奏：タシ・ネンチャ

ミュージック・フロム・ザ・ドラゴン・キングダム(1990), トラディショナル・
インストゥルメンタル(1990), ダウ・ブツ[歌と掛け合い](1993), トウン・トゥ
ン[民謡Ⅰ](1994), ガウエイ・ガウエイ[民謡Ⅱ](1994)

<CD> 演奏：タシ・ネンチャ

ザント・ペリ [伝統音楽] (2000), オム・マニ・パトメ・フン(2001), マント
ラ・オブ・ザ・ロータス・ボーン(2001), マントラ・オブ・メディシナル・ブッ
ダ(2001)

<ビデオ>

アプ・ウォンデュゲ [伝説上の人物を描いた民話] (1990), ダウ・ブツ[農村の
生活、ラブ・ストーリー](1993), グコル [ユーモア、機知、知恵] (1999)

<ドキュメンタリー>

ブータンの民族音楽(1993), 第70代ジェ・ケンポの祝聖式(1996), ライブコン
サート[音楽、舞踊、劇](1997)

MAJOR WORKS

<Casette Tapes> (by Tashi Nenchha)

Music from the Dragon Kingdom (1990)

Traditional Instrumental (1990)

Daw Butsu (Songs and dialogues) (1993)

Thrung Thrung (Folk songs I) (1994)

Gaway Gaway (Folk songs II) (1994)

<CD> (by Tashi Nenchha)

Zangtho Pelri (Traditional songs) (2000)

Om Mani Padme Hum (2001)

Mantra of the Lotus Born (2001)

Mantra of Medicinal Buddha (2001)

<Video>

Ap Wangdughey (Folklore of a legendry figure) (1990)

Daw Butsu (Rural life, love story) (1993)

Gukor (Humour, wit and wisdom) (1999)

<Documentary>

Folk Songs of Bhutan (1993)

Consecration of the 70th Je Khenpo (1996)

Live concert (Music, dance and drama) (1997)

贈賞理由

タシ・ノルブ氏は、ブータンの民間人としては初めて、音楽を中心に伝統文化の保存と継承に取り組んでいるパイオニアである。

ヒマラヤに位置する人口約70万人の王国・ブータンは、チベット仏教とともに古くからの伝統文化を育んできた。国は政策としてその伝統文化や自然環境を保つ努力をしているが、グローバル化の波は徐々にブータン社会にも押し寄せ、人々の営みとして伝承される音楽についても、大きな影響を与えつつある。

音楽家・舞踊家である父のもとでブータン伝統音楽への深い関心を持っていたタシ・ノルブ氏は、外国音楽の強い影響を受けて伝統音楽が消えていくという危機感の中で、1987年にブータンで初めて、民間の伝統音楽グループ「タシ・ネンチャ」を結成した。当時、民族音楽・舞踊の保存と発展のため、王立の舞踊団は既に存在していたが、ブータンにおいて、このような目的のため個人がグループを結成して活動するという事は、非常に画期的なできごとであった。

1990年代、「リグサー(流行歌)」が大衆に人気を博す音楽状況の中、タシ・ノルブ氏は一貫して伝統音楽の保存の重要性を説き、「タシ・ネンチャ」のディレクターとして、若い世代に継承する独自の活動を精力的に続けてきた。ブータンの伝統音楽において歌と踊りは不可分であるため、同氏は1995年から舞踊も同グループの活動に取り込んだ。ブータン中部地域を中心に、それまでブータン国内においては記録されてこなかった音楽や舞踊を保存するために、できる限り厳密に再現する努力を続けている。また、伝統を保持しながらもその音楽性を高めるため、楽器の改良を試みるなど、伝統音楽の発展にも力を注いでいる。

また「タシ・ネンチャ」を率いて数度の海外公演を行い、ブータン伝統音楽、ひいてはブータン文化の特色を世界に発信し、民間の文化使節的役割も果たしている。さらにタシ・ノルブ氏は、ブータン人自身の手による初めてのドキュメンタリー『ブータンの民族音楽』を撮影するなど、映像作品による文化の記録・保存にも大きく貢献している。

現代文明の潮流の中で、急速に変容しつつある伝統音楽を守り継承する努力を、民間にあって情熱的に続けているタシ・ノルブ氏の活動は、「福岡アジア文化賞－芸術・文化賞」にふさわしい。

Award Citation

Mr. Tashi Norbu is a pioneer who is the first private citizen in Bhutan to be engaged in preserving and maintaining traditional culture, primarily music. Located in the Himalayas, the Kingdom of Bhutan, with a population of 700,000, has developed a traditional culture over the centuries under the great influence of Tibetan Buddhism. The country's policy is to protect its traditional culture and natural environment, but globalization has gradually brought about change in Bhutanese society. This has had a major impact on the music that has been handed down as an activity of the people.

Mr. Tashi Norbu developed a great interest in traditional Bhutanese music under the tutelage of his father, a musician and dancer. Alarmed that the country's traditional music would disappear due to the strong influence of music from overseas, he formed Tashi Nenchu, the first private group featuring traditional music in Bhutan in 1987. At that time, the Royal Academy of Performing Arts already existed for the preservation and development of folk music and dance, but it was a truly groundbreaking step for an individual to form a group for this purpose.

In the 1990s, as *rigsar* (popular songs and music) enjoyed widespread popularity, Mr. Tashi Norbu consistently preached the importance of preserving traditional music. As the director of Tashi Nenchu, he assiduously continued his activities of passing the music on to the younger generation. Song and dance are inseparable parts of traditional Bhutanese music, so he incorporated dance in the group's activities in 1995. Working primarily in the central part of the country, he is striving to recreate the traditions as meticulously as possible to preserve music and dance that had not been recorded in the country. He is devoting a great deal of energy to developing traditional music, including attempts to improve the musical instruments, with the objective of improving the musicality while maintaining the tradition.

Fulfilling the role as a cultural ambassador from the private sector, Mr. Tashi Norbu has given several performances overseas as the leader of Tashi Nenchu, bringing traditional Bhutanese music, and therefore the distinctive aspects of Bhutanese traditional culture, to the world. Moreover, he has made a significant contribution to recording and preserving culture on film by producing *Folk Songs of Bhutan*, the first documentary created by an individual Bhutanese.

Mr. Tashi Norbu has passionately continued his activities as a private citizen working to protect and hand down traditional music as it rapidly changes with the trends of contemporary civilization. For this reason, he is a worthy laureate of the Arts and Culture Prize of the Fukuoka Asian Culture Prizes.

2005年(第16回)福岡アジア文化賞公式行事

○授賞式

日時 9月15日(木) 14:00~16:20
場所 福岡国際会議場メインホール
内容 2005年(第16回)福岡アジア文化賞授賞式典

○市民フォーラム

・玄界灘を渡ってきた民俗文化「文化のつながりを探る」

日時 9月17日(土) 16:00~18:00
場所 アクロス福岡イベントホール
内容 大賞受賞者 任東権氏によるフォーラム

・ミャンマーの歴史発掘物語「ヤシの葉をデジタルで保存」

日時 9月17日(土) 13:00~15:00
場所 アクロス福岡イベントホール
内容 学術研究賞受賞者 トー・カウン氏によるフォーラム

・伝統を紡ぐラオス「無限のデザイナー受け継がれてきた織物たち」

日時 9月18日(日) 14:00~16:00
場所 福岡市美術館講堂
内容 芸術・文化賞受賞者
ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏によるフォーラム

・ブータンの伝統音楽「ヒマラヤからの歌声」

日時 9月16日(金) 18:30~20:00
場所 イムズホール
内容 芸術・文化賞受賞者 タシ・ノルブ氏によるフォーラム

○学校訪問

訪問日 9月16日(金)
訪問校 塩原小学校(大賞受賞者 任東権氏)
福翔高等学校(学術研究賞受賞者 トー・カウン氏)
福岡女子高等学校(芸術・文化賞受賞者
ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏)
長住小学校(芸術・文化賞受賞者 タシ・ノルブ氏)
内容 受賞者による講演、生徒との交流

◆受賞記念特別展

ラオスの染織展「織りに浮かぶ祈り」

期間 9月14日(水)~10月16日(日)
場所 福岡市美術館実技講座室
内容 芸術・文化賞受賞者ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏所蔵
のラオス染織コレクションを展示

OFFICIAL EVENTS

Prize Presentation Ceremony

Date & Time: 14:00 - 16:20 Thursday, September 15, 2005

Venue: Fukuoka International Congress Center, Main Hall

Medals and Certificates of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005 are presented to the Laureates.

Public Forums

1. Folk Culture Coming Across the Sea of Genkai: "Explore Cultural Linkage"

Date & Time: 16:00 - 18:00 Saturday, September 17, 2005

Venue: ACROS Fukuoka Event Hall

A forum presented by Professor Im Dong-kwon, Laureate of the Grand Prize.

2. Unearthed Story of Myanmar History : "Preserve Palm-leaves in Digital Format"

Date & Time: 13:00 - 15:00 Saturday, September 17, 2005

Venue: ACROS Fukuoka Event Hall

A forum presented by Dr. Thaw Kaung, Laureate of the Academic Prize.

3. Laos Weaving Tradition : "Infinite Design – Inherited Textiles"

Date & Time: 14:00 - 16:00 Sunday, September 18, 2005

Venue: Fukuoka Art Museum, Auditorium

A forum presented by Ms. Douangdeuane Bounyavong, Laureate of the Arts and Culture Prize.

4. Traditional Bhutanese Music : "Singing Voice from Himalaya"

Date & Time: 18:30 - 20:00 Friday, September 16, 2005

Venue: IMS Hall

A forum presented by Mr. Tashi Norbu, Laureate of the Arts and Culture Prize.

School Visits

Date: Friday, September 16, 2005

Venues: Shiobaru Elementary School (by Professor Im Dong-kwon)

Fukusho High School (by Dr. Thaw Kaung)

Fukuoka Girls High School (by Ms. Douangdeuane Bounyavong)

Nagazumi Elementary School (by Mr. Tashi Norbu)

Laureates each visits one elementary school or high school and talk with the students.

Lao Textile Exhibition : "Prayers Floating on Fabric"

Period: Wednesday, September 14, 2005 - Sunday, October 16, 2005

Venue: Fukuoka Art Museum, Civic Studio (for Painting)

Traditional Lao textiles from the collection of Ms. Douangdeuane Bounyavong, Laureate of the Arts and Culture Prize are displayed.

授 賞 式

9月15日(木) 14:00~16:20
福岡国際会議場メインホール

式 次 第

開 式

受賞者紹介

主催者代表挨拶 福岡市長

山崎広太郎

お言葉

秋篠宮殿下

選考経過報告 福岡アジア文化賞審査委員会委員長

梶山 千里

贈 賞 福岡市長

山崎広太郎

受賞者挨拶 大賞受賞者

任 東 権

贈 賞 (財)よかトピア記念国際財団理事長

川合 辰雄

受賞者挨拶 学術研究賞受賞者

トー・カウソ

贈 賞 (財)よかトピア記念国際財団理事長

川合 辰雄

受賞者挨拶 芸術・文化賞受賞者 ドアンドゥアン・ブンニャウオン

贈 賞 (財)よかトピア記念国際財団理事長

川合 辰雄

受賞者挨拶 芸術・文化賞受賞者

タシ・ノルブ

特別演奏

R y u (リュウ)

閉 式

司会：長川 未可子

PRIZE PRESENTATION CEREMONY

Date & Time: 14:00 - 16:20 Thursday, September 15, 2005

Venue: Fukuoka International Congress Center, Main Hall

Program:

Opening

Introduction of Laureates

Greetings from the Organizing
Committee Representative

Imperial Address

Screening Process Summary

Prize Presentation

Acceptance Speech

Prize Presentation

Acceptance Speech

Prize Presentation

Acceptance Speech

Prize Presentation

Acceptance Speech

Special Music Performance

Closing

Yamasaki Hirotaro, Mayor of Fukuoka City

His Imperial Highness Prince Akishino

Kajiyama Tisato, Chairman of the Fukuoka Asian Culture
Prize Screening Committee

Yamasaki Hirotaro, Mayor of Fukuoka City

Im Dong-kwon, Grand Prize Laureate

Kawai Tatsuo, Chairman of the Yokatopia Foundation

Thaw Kaung, Academic Prize Laureate

Kawai Tatsuo, Chairman of the Yokatopia Foundation

Douangdeuane Bounyavong, Arts and Culture Prize
Laureate

Kawai Tatsuo, Chairman of the Yokatopia Foundation

Tashi Norbu, Arts and Culture Prize Laureate

Ryu

Master of Ceremony: Osagawa Mikako

主催者代表挨拶



福岡市長
山崎 広太郎

2005年（第16回）福岡アジア文化賞授賞式を開催するにあたり、主催者を代表いたしまして、一言ごあいさつを申し上げます。

本日、ここ福岡に、栄えある受賞者の方々をお招きし、秋篠宮同妃両殿下をはじめ、受賞者各国の大使閣下、ご来賓の皆様、そしてこのように多くの市民の皆様方のご出席をいただき、福岡アジア文化賞授賞式を開催することは、誠に喜ばしく心から厚く御礼申し上げます。

今回の受賞者の皆様方は、アジアの学術、芸術、文化の各分野で世界的にご活躍され、高い評価を受けておられる方々でございます。このような方々に福岡アジア文化賞をお贈りできますことを大変光栄に存じますとともに、改めまして4名の受賞者の皆様方に心よりお祝いを申し上げる次第であります。

福岡は、古来よりアジアとの深い関わりの中で栄えてきたまちであり、現在も「アジアとの共生都市」を目指してまちづくりを進めているところであります。福岡アジア文化賞はアジアに視点をおいた国際賞として、アジアの文化の保存と創造に先駆的役割を果たすものであり、福岡にまことにふさわしい事業とすることができます。アジアの深い知性と豊かな感性を、福岡を通して世界に紹介し、また福岡の市民が様々なアジアの文化の精髓に触れていただく機会を提供してまいりました。

国と国との関係は、ときに波立つこともございますが、互いの文化を理解し、文化に対して深い敬意を払うことが、末永い友好を築き上げていく礎であると考えます。今年で16回目を迎えた福岡アジア文化賞は、日本とアジア各国の相互理解と友好に大きな役割を果たしてまいりました。

この賞が、多くの人々に深く理解されるとともに、その精神が、アジアそして広く世界へ浸透していくことを念願し、皆様方のご理解とご協力を、切にお願い申し上げます。

ありがとうございました。

GREETINGS
from the Organizing Committee Representative

Yamasaki Hirotaro
Mayor of Fukuoka

On the occasion of the Prize Presentation Ceremony of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005, I would like to deliver an opening address on behalf of the organizers.

It is my great pleasure to welcome the honorable laureates at the Prize Presentation Ceremony in the presence of Their Imperial Highnesses Prince and Princess Akishino, Their Excellencies Ambassadors of the laureates' countries, distinguished guests and many citizens of Fukuoka. I would like to express my deepest gratitude to you all for attending this ceremony.

This year's laureates are all prominent figures who have won international acclaim for their distinguished achievements in the fields of science, arts and culture. It is indeed a great honor for us to bestow the Fukuoka Asian Culture Prizes to these talented laureates, and please allow me to extend, once again, my sincerest congratulations to them.

Fukuoka has developed strong relations with Asia since ancient times, and the city is still implementing projects with an idea of "grow together with Asia" in mind. The Fukuoka Asian Culture Prizes project plays a pioneering role in the preservation and creation of culture as an international prize focusing on Asia. I strongly believe that the program is an event which benefits Fukuoka City. The program not only introduces profound intelligence and a rich sensibility of Asia through Fukuoka to the whole country and the world, but also provides the citizens of Fukuoka with a precious opportunity to come in contact with genuine Asian culture.

Although the relations between nations can be rough at times, I firmly believe that the foundation for everlasting friendship can only be created by understanding each other's culture and expressing deep respect for these cultures. The Fukuoka Asian Culture Prizes which marks its 16th anniversary this year, has played an important role in promoting mutual understanding and good relations between Japan and the countries of Asia.

I sincerely hope that the Fukuoka Asian Culture Prizes will be well acknowledged by many people. I also hope that our efforts will gain wide support both at home and abroad. I would like to ask for your continued understanding and support in realizing this goal.

Thank you very much.

特別演奏

演奏者 Ryu (リュウ)

1974年、韓国生まれ。シンガーソングライター兼プロデューサー。

国境を越え、アジアの多くの人々を感動させた韓国テレビドラマ『冬のソナタ』の主題歌「最初から今まで」や挿入歌のシンガーソングライターとして一躍注目を浴びる。

2000年6月にリリースされたアルバム「road movie」をはじめ、数々のアルバムを積極的にリリースするとともに、韓国のテレビドラマ『冬のソナタ』、『夏の香り』、『ラブレター』などの音楽の作詞、作曲、音楽プロデュースなども幅広く手掛ける。

2004年、本格的に日本での活動を開始。同年に行われた日本での初全国ツアー「冬のソナタコンサート featuring Ryu」では、約7万人の観客を動員。その甘美なメロディーと心に染みる歌詞、そして訴えかけるような繊細な歌声は、聞く人すべてに感動を与えた。2005年の2度目の全国ツアー「Ryu Unplugged Live 2005 ユメー襟を濡らす涙」でも前回は上回る数多くの観客を魅了。

アーティストとしての活動以外でも、韓国政府から「ハングル広報大使」に任命され、NHK教育テレビ「ハングル講座」にレギュラー出演、そのオープニングソングも手掛けるなど、多彩に活躍している。



SPECIAL MUSIC PERFORMANCE

Performer: Ryu

Born in the Republic of Korea in 1974, Ryu is an active singer-songwriter and producer. He is well-known for singing the theme song "From The Beginning To The Present" and other songs from the popular Korean TV series "Winter Sonata" that has moved audiences across Asia.

Since releasing his first album "road movie" in June of 2000, Ryu has aggressively released a number of albums, while has done songwriting and music producing for various Korean TV dramas, including the "Winter Sonata," "Summer Scent," and "Love Letter."

In 2004, Ryu brought his career to Japan, drawing 70,000 spectators to his first nationwide tour, "Winter Sonata Concert featuring Ryu." His dulcet melodies, deeply moving lyrics and delicate voice captivated the audience. His second Japan tour in 2005, "Ryu Unplugged Live 2005, Tears on My Dreams" was an even bigger success than his first tour.

Besides performing as an artist, his active career includes having been named the "Ambassador for Hangul" and appearing regularly on the NHK educational program "Hanguru Koza (Korean Language Lesson)" for which he also has written the opening song.

福岡アジア文化賞 式典音楽

交響詩「虹の伝説」

第1楽章	史都への幻想	Andante Cantabile
第2楽章	風の隊商	Presto Con Fuoco
第3楽章	星の VOYAGE	Largo
第4楽章	栄えある帰還	Allegro Maestoso

この曲は、福岡アジア文化賞のために作曲されたもので、全体の形式を交響詩とし、緩・急の組み合わせでリズムをつけ、アジアへのイメージで全体を構成している。曲が進むにつれて、感動の世界へと導いていく。

作曲者 早坂 遼 (1947年～92年)

1947年、東京生まれ。青山学院大学法学部在学中よりCM音楽や大学オーケストラ等を発表の場として作曲活動を始め。1970年、作曲を鈴木静一氏に師事、さらに翌年、楽理・管弦楽法を清田茂氏に師事する。

代表作品 放送大学 (オープニングテーマ)
交響詩“鎌倉”
海のシルクロード
交響詩“虹の伝説”

THEME MUSIC

Symphony "Rainbow Legend"

First Movement	Medieval Fantasy	Andante Cantabile
Second Movement	Blowing' Caravan	Presto Con Fuco
Third Movement	Sailin' in Stars with Romance	Largo
Fourth Movement	Glorious Arrival	Allegro Maestoso

This piece of music was composed for the Fukuoka Asian Culture Prizes. The symphony is composed with a rhythm base in combination with slow and fast tempos so that it conveys a distinctively Asian mood. As the music progresses, it leads one into a world of enchantment.

Composer: Hayasaka Ryo (1947-1992)

Born in 1947 in Tokyo. While studying at the Faculty of Law at Aoyama Gakuin University, he started his composing career in commercial films and college orchestras. In 1970, he studied composition under Mr. Suzuki Seiichi. In the following year, he studied the theory of music and orchestration under Mr. Kiyota Shigeru.

His major works:

- Theme Music of Broadcast University
- Symphony "Kamakura"
- "Umi no Silk Road"
- Symphony "Rainbow Legend"

市民フォーラム
玄界灘を渡ってきた民俗文化
「文化のつながりを探る」

9月17日(土) 16:00～18:00

アクロス福岡イベントホール (アクロス福岡地下2階)

○内 容

あなたの身の回りにとけこむ衣・食・住などあたりまえの日本文化を、ふりかえってみませんか。日本の文化に根付く韓国文化、同じ東アジア文化圏での交流の営み、歴史が育んだ文化伝播の足跡をたどりながら、芸能、祭礼、民話などを通じて韓国・日本文化のルーツを探ります。

○プログラム

- 16:00 開会
趣旨説明・出演者紹介 (稲葉 継雄)
- 16:10 基調講演 (大賞受賞者:任 東 権)
- 16:40 休憩
- 16:50 パネルディスカッション
パネリスト:任 東 権
佐野 賢治
永松 敦
松原 孝俊
コーディネーター:稲葉 継雄
- 17:50 まとめ (稲葉 継雄)
- 18:00 閉会

PUBLIC FORUM
Folk Culture Coming Across the Sea of Genkai
“Explore Cultural Linkage”

Date & Time: 16:00 - 18:00 Saturday, September 17, 2005
Venue: ACROS Fukuoka Event Hall (ACROS Fukuoka B2F)

Contents:

Let's direct our attention towards Japanese culture, food, clothing and housing, all of which appear frequently in our daily lives. Korean culture is deeply rooted in its Japanese counterpart. Various exchanges have been carried out in the same East Asian cultural sphere to the extent that we can now trace a collection of diffused cultural footsteps which have taken place throughout our countries' histories. Through the exploration of the arts, rites and folklore this forum aims to uncover the cultural roots of Korea and Japan.

Program:

- 16:00 Opening
Outline and Introduction of Speakers
Professor Inaba Tsugio
- 16:10 Keynote Speech
Professor Im Dong-kwon, Grand Prize Laureate
- 16:40 Recess
- 16:50 Panel Discussion
Panelists: Professor Im Dong-kwon
Professor Sano Kenji
Assistant Professor Nagamatsu Atsushi
Professor Matsubara Takatoshi
Coordinator: Professor Inaba Tsugio
- 17:50 Summary
Professor Inaba Tsugio
- 18:00 Closing

○出 演 者

任 東 権 (大賞受賞者、韓国中央大学校名誉教授)

経歴等につきましては、1ページを御覧ください。

佐野 賢治 (神奈川大学大学院歴史民俗資料学研究科・日本常民文化研究所教授) 1950年生、民俗学を専門とする。

東京教育大学・筑波大学大学院博士課程修了。文学博士。愛知大学、筑波大学を経て、2001年より現職。アジア諸民族の民俗宗教・他界観念、民俗学と地域振興を研究領域とする。現在、文化審議会、日本学術会議、日本文化芸術振興会などの委員として幅広く活動している。主な著書に『虚空蔵菩薩信仰の研究』、『星の信仰』、『西南中国納西族・彝族の民俗文化』など。

永松 敦 (宮崎公立大学人文学部助教授) 1958年生、民俗学を専門とする。

大谷大学大学院博士課程後期課程満期退学。学術博士。1988-94年福岡市博物館学芸員、2001-04年椎葉民俗芸能博物館副館長。この間、2003年総合研究大学院大学国際日本研究専攻博士後期課程修了。2004年より現職。主な著書に『狩猟民俗研究—近世漁師の実像と伝承—』、『狩猟民俗と修験道』など。

松原 孝俊 (九州大学大学院比較社会学府、韓国研究センター教授) 1950年生
日韓文化交流史を専門とする。

学習院大学文学部国文科卒。同大学大学院人文科学研究科国文学専攻博士課程終了。神田外語大学講師、助教授、九州大学助教授を経て現職。現在、朝鮮半島を中心とした地域研究に取り組み、朝鮮半島の民俗文化、主に口頭伝承・宗教儀礼、朝鮮通信使などをテーマに研究している。主な著書に『韓国の民俗文化財』芸能と工芸編(監訳)、『研究資料集成 朝鮮神話』、『比較神話学の展望』など。

稲葉 継雄 (九州大学大学院人間環境学研究院教授) 1947年生、教育学を専門とする。

九州大学大学院教育学研究科修士課程修了。教育学博士。1980年筑波大学講師(文芸・言語学系)、1987年同大学助教授(文芸・言語学系)、1997年九州大学教授(教育学部)、1998年同大学大学院人間環境学研究科教授、2000年より現職。現在、日本比較教育学会理事、九州教育学会理事、東アジア地域研究学会理事など、幅広い活動を行っている。主な著書に『旧韓国—朝鮮の日本人教員』、『旧韓国—朝鮮の「内地人」教育』など。

Panelists:

Im Dong-kwon

Laureate of the Grand Prize of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005
Honorary Professor, Chung-Ang University
For his biography, please see page 2.

Sano Kenji

Professor at Graduate School of History and Folklore Studies, Kanagawa University,
Professor at Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanazawa University
Born in 1950. Specializes in folklore.
Completed his Ph.D. at the Graduate School of University of Tsukuba. Doctor of Letters.
After working at Aichi University and University of Tsukuba as an associate professor, he
took the present post in 2001. His research area covers 'folk religion of ethnic groups in
Asia and concept of passing away,' 'folklore' and 'area promotion'. He now holds many
posts including a member of the Council for Cultural Affairs, the Science Council of Japan,
the Japan Society for the Promotion of Science, and the Japan Art & Culture Association.
Among his writings are *Studies on the Belief of Kokuzo-bosatsu* (a bodhisattva with merit and
wisdom), *Star Faith*, and *Folk Culture of the Naxi and Yi Ethnic People*.

Nagamatsu Atsushi

Assistant Professor at Faculty of Humanities, Miyazaki Municipal University
Born in 1958. Specialist of folklore.
Completed his doctorate at the Graduate School of Otani University. Ph.D. (Arts and
Science). Curator at Fukuoka City Museum from 1988 to 1994. Assistant director at
Shiiba Village Museum of Folklore and Art Performance from 2001 to 2004. Concurrently
he completed the Doctoral Program in Japanese Studies at the Graduate University for
Advanced Studies in 2003. Took the present post in 2004. His major works include *A
Study on Hunting Folklore – Real and Folkloric Images of Hunters in the Early Modern Age*
and *Hunting People and Shugendo*.

Matsubara Takatoshi

Professor at Research Center for Korean Studies, Graduate School of Social and Cultural
Studies, Kyushu University
Born in 1950. Expert in History of Japan-Korea Cultural Exchange.
Graduated from the Department of Literature, Faculty of Letters of Gakushuin University.
Completed the doctoral requirements at Gakushuin's Graduate School of Humanities.
Formerly a lecturer and assistant professor at Kanda University of International Studies, and
an assistant professor and then professor at Kyushu University, he now holds the present
position. He currently focuses his research on the area studies of Korean Peninsula, with the
theme of the folk culture of Korean Peninsula such as oral tradition, religious rites, and the
Korean mission. Many of his writings include *Folk Cultural Assets in Korea* (Arts and
Crafts Chapter) (ed.), *Korean Mythology*, and *Prospects of Comparative Mythology*.

Inaba Tsugio

Professor at Graduate School of Human-Environment Studies, Kyushu University
Born in 1947. Expert in Education.
Completed the master course at the Graduate School of Education, Kyushu University.
Doctor of Education. Held posts as an instructor and assistant professor at the Institute of
Literature and Linguistics, University of Tsukuba, and then a professor at the Education
Department and professor at the Graduate School of Human-Environment Studies, Kyushu
University. Obtained the present position in 2000. At present, he is engaged in wide-range
of activities as an executive director of the Japan Comparative Education Society, the Kyushu
Academic Society of Education and the East Asian Area Studies Society. He has written
Japanese teachers in Colonial Korea, and *Education for Native Japanese in Colonial Korea*
and other books.

市民フォーラム
ミャンマーの歴史発掘物語
「ヤシの葉をデジタルで保存」

9月17日(土) 13:00～15:00

アクロス福岡イベントホール (アクロス福岡地下2階)

○内 容

紙がなかった頃のミャンマーでは、重要な仏教経典などをヤシの葉に記録していました。そして、それらが虫食いや乾燥などで破損する前に、新しいヤシの葉に写し替えながら今日まで伝えてきました。時代とともに変化していく記録の方法をひもときながら、ミャンマーの歴史と文化を語り尽くします。

○プログラム

13:00 開会

趣旨説明、出演者紹介 (石澤 良昭)

13:10 基調講演 (学術研究賞受賞者：トー・カウン)

13:50 休憩

14:00 パネルディスカッション

パネリスト：トー・カウン

伊東 利勝

奥平 龍二

斎藤 照子

コーディネーター：石澤 良昭

14:50 まとめ (石澤 良昭)

15:00 閉会

PUBLIC FORUM
Unearthed Story of Myanmar History
“Preserve Palm-leaves in Digital Format”

Date & Time: 13:00 - 15:00 Saturday, September 17, 2005

Venue: ACROS Fukuoka Event Hall (ACROS Fukuoka B2F)

Contents:

In earlier times in Myanmar when no paper was existed, people kept Buddhist Scriptures and other important texts on palm leaves. They copied and recopied the writings on new palm leaves before they were damaged due to insect bites and dry weather so that they could hand down from generation to generation. At the Forum, Dr. Thaw Kaung uncovers how writing methods have changed in the passage of times in his introduction of Myanmar's history and culture.

Program:

- | | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| 13:00 | Opening | |
| | Outline and Introduction of Speakers | Professor Ishizawa Yoshiaki |
| 13:10 | Keynote Speech | Dr. Thaw Kaung, Academic Prize Laureate |
| 13:50 | Recess | |
| 14:00 | Panel Discussion | |
| | Panelists: | Dr. Thaw Kaung
Professor Ito Toshikatsu
Professor Okudaira Ryuji
Professor Saito Teruko |
| | Coordinator: | Professor Ishizawa Yoshiaki |
| 14:50 | Summary | Professor Ishizawa Yoshiaki |
| 15:00 | Closing | |

○出演者

トー・カウン（学術研究賞受賞者、ヤンゴン大学中央図書館前館長）
経歴等につきましては、7ページを御覧ください。

いとう としかつ
伊東 利勝（愛知大学文学部教授）1949年生、ミャンマー経済史を専門とする。
成城大学経済学部卒、同大学院経済学研究科経済史専攻博士課程修了。愛知大学講師、助教授を経て、現職。その間1985年から1987年まで外務省在ミャンマー日本国大使館付専門調査員としてヤンゴンに滞在。現在「19世紀初期ミャンマーの農村社会」について研究し、ミャンマーの古文書パラバイを <http://taweb.aichi-u.ac.jp/DMSEH/index.html> で公開している。著書に『東南アジア史 I (大陸部)』（共著）、論文に「マンダレー政権による新税制の導入について」など。

おくだいら りゅうじ
奥平 龍二（東京外国語大学名誉教授）1940年生、ミャンマー史・上座仏教国家論を専門とする。

大阪外国語大学インド語学科卒。1965年外務省に入省、在ミャンマー日本国大使館に配置換、ヤンゴン文理科大学（現ヤンゴン大学）に留学後、外務省アジア局、在ミャンマー及び在英大使館勤務。1981年文部省に出向、東京外国語大学助教授、教授を経て、2002年より現職。その間1998年から1年間、ロンドン大学東洋アフリカ研究学院へ研究留学。主要著書『Laws of Southeast Asia』（共著）、『ビルマ法制史研究入門』（単著）など。

さいとう てるこ
斎藤 照子（東京外国語大学外国語学部教授）1944年生、農業経済学・ミャンマー社会経済史を専門とする。

東京大学経済学部卒。アジア経済研究所調査研究部勤務の後、東京外国語大学講師、助教授を経て、現職。現在、ミャンマー社会経済史、比較経済思想について研究。またミャンマーのチャウセー県で農村調査に従事。著書に『Two Centuries of Statistics on Burmese Economy』、『東南アジア世界の再編』（編著）、論文に「経済システムと技術—アンコールとパガンの水利事業」、「Rural Monetization and Land—Mortgage Thet—kayits in Konbaung Burma」など。

いしざわ よしあき
石澤 良昭（上智大学長）1937年生、東南アジア史を専門とする。

上智大学外国語学部フランス語学科卒。パリ大学高等学術院で東南アジア碑刻学を学ぶ。文学博士。鹿児島大学教授を経て上智大学教授。同大学アジア文化研究所長、外国語学部長を歴任し、現職。この間1961年からカンボジアのアンコール・ワットの調査・研究と修復事業に従事。1980年からアンコール遺跡群の緊急調査を行う。著書に『アンコールからのメッセージ』、『アンコール・王たちの物語』など。

Panelists:

Thaw Kaung

Laureate of the Academic Prize of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005
Retired Chief Librarian, Universities Central Library, Yangon
For his biography, please see page 8.

Ito Toshikatsu

Professor at Faculty of Letters, Aichi University
Born in 1949. Specializes in Economic History of Myanmar.
Graduated from the Faculty of Economics at Seijo University and completed his doctorate at the Graduate School of Economics of the same University. Held posts as an assistant and associate professor at Aichi University before taking up the present position. Concurrently, he stayed in Yangon as a special researcher for the Japanese Embassy in Myanmar from 1985 to 1987. His present research includes 'Social Life in the Rural Area in the early 19th Century Myanmar' and he releases the database of Myanmar Socio-Economic History *Parabaik* documents at [<http://taweb.aichi-u.ac.jp/DMSEH/index.html>]. He has written papers including *Introduction of new taxation system by Mandalay Regime*.

Okudaira Ryuji

Emeritus Professor at Tokyo University of Foreign Studies
Born in 1940. Specializes in Myanmar History & A Study on Theravada Buddhist Polity. Graduated from Osaka University of Foreign Studies. Entered the Ministry of Foreign Affairs in 1965 and was assigned at the Embassy of Japan in Myanmar. Studied at Rangoon Arts & Science University (present Yangon University), and then joined the service at the Asian Bureau, Embassies of Japan in Myanmar and United Kingdom. Transferred to the Ministry of Education in 1981. Formerly an associate professor and professor of Tokyo University of Foreign Studies. Assumed the present position in 2002. Conducted his research at the School of Oriental & African Studies, University of London (1998-99). His works include *Laws of Southeast Asia* (co-author) and *Biruma Hoseishi Kenkyuu Nyumon* ("Introduction to the Legal history of Burma").

Saito Teruko

Professor at Faculty of Foreign Studies, Tokyo University of Foreign Studies
Born in 1944. Expert in Agricultural Economics and History of Myanmar Social Economy. Graduated from the Faculty of Economics at the University of Tokyo. After working for the Institute of Developing Economies, she moved to Tokyo University of Foreign Studies as an instructor, assistant professor and then professor. At present, she researches History of Economies in Myanmar Community, and Comparative Economic Ideology. She also conducts an agricultural research in Kyaukse, Myanmar. She has written *Statistic on the Burmese Economy : The 19th and 20th Centuries*, and *Reshaping Southeast Asia: Southeast Asia in the 19th Century* (editor). Her essays include *Economic System and Technology - Irrigation Projects in Anchor and Bagan*, and *Rural Monetization and Land-Mortgage Thet-kayits in Konbaung Burma*.

Ishizawa Yoshiaki

President at Sophia University
Born in 1937. Scholar of Southeast Asian history.
Graduated from the Faculty of Foreign Studies of Sophia University, majoring in French overseas history. Studied Southeast Asian epigraphy at the Ecole Pratique des Hautes Etudes Universite de Paris. Doctor of Literature. Professor at Kagoshima University, and then at Sophia University. Held posts as director at the Institute of Asian Cultures and Dean of Faculty of Foreign Studies of Sophia University before obtaining the present post. He has also engaged himself in the research and restoration work of Angkor monuments since 1961. Since 1980, he has conducted emergency survey of S.O.S. Angkor monuments. Among his many writings are *Historical Message from Angkor Wat*, and *Story of Angkor Kings by Inscriptions*.

市民フォーラム
伝統を紡ぐラオス
「無限のデザイナー—受け継がれてきた織物たち」

9月18日(日) 14:00~16:00

福岡市美術館講堂 (福岡市美術館 1階)

○内 容

伝統を受け継いだ織物や衣装が、現在も暮らしの中に生きているラオス。織物にあふれる自然の色彩とさまざまなモチーフには、織る人の想いや歴史が込められています。誕生や葬儀など人生の節目に織られてきた、生まれてから死ぬまでの生きている芸術。このすばらしい織物を通してラオスの暮らしを紹介します。

○プログラム

- 14:00 開会
趣旨説明・ラオスの文化紹介 (新田 栄治)
- 14:10 基調講演 (芸術・文化賞受賞者: ドアンドゥアン・ブンニャウオン)
- 15:00 休憩
- 15:10 パネルディスカッション、民族衣装紹介
パネリスト: ドアンドゥアン・ブンニャウオン
鈴木 玲子
コーディネーター: 新田 栄治
- 16:00 閉会

*プログラムは変更されることがありますので御了承ください。

PUBLIC FORUM
Laos Weaving Tradition
“Infinite Design – Inherited Textiles”

Date & Time: 14:00 - 16:00 Sunday, September 18, 2005

Venue: Fukuoka Art Museum, Auditorium (Fukuoka Art Museum 1F)

Contents:

Textiles and costumes as a rich traditional heritage of the people of Laos are still alive in their daily lives. Natural colors and variety of motifs you see in the textiles incorporate wishes of weavers and their history. The textiles which are woven at various stages of people's lives such as birth and funeral constitute a special artistic form lasting from one's birth to death. This forum introduces you how the Laos' people lead their daily lives closely related to their wonderful textiles.

Program:

- 14:00 Opening
Outline of the Forum and Introduction of Lao Culture
Professor Nitta Eiji
- 14:10 Keynote Speech
Ms. Douangdeuane Bounyavong, Arts and Culture Prize
Laureate
- 15:00 Recess
- 15:10 Panel Discussion and Introduction of Traditional Lao Costumes
Panelists: Ms. Douangdeuane Bounyavong
Associate Professor Suzuki Reiko
Coordinator: Professor Nitta Eiji
- 16:00 Closing

* Please note that the program is subject to change.

○出 演 者

ドアンドゥアン・ブンニャウオン（芸術・文化賞受賞者、織物研究家）
経歴等につきましては、13ページを御覧ください。

すずき れいこ
鈴木 玲子（東京外国語大学外国語学部助教授）1961年生、ラオス語学を専門とする。

1986年東京外国語大学外国語学部インドシナ語学科卒業。1996年同大学大学院博士課程中退。同年東京外国語大学外国語学部ラオス語専攻講師を経て、現職。その間、1989年から1990年にかけてタイのチュラロンコン大学、1993年から1995年にかけてラオスのヴィエンチャン教員養成大学に留学。共著書に『CD エクスプレス・ラオス語』、『ラオス概説』、『世界の言語ガイドブック』など。

にった えいじ
新田 栄治（鹿児島大学法文学部教授）1948年生、東南アジア考古学を専門とする。

1972年東京大学文学部考古学専修課程卒業。1978年同大学大学院博士課程単位取得退学。同年鹿児島大学教養部講師、助教授、教授を経て、1997年より現職。その間、1988年京都大学東南アジア研究センター（現研究所）併任助教授、1990年シンラパコーン大学考古学部客員研究員、1998年ロンドン大学考古学研究所客員研究員などを歴任。共著書に『東南アジアの考古学』、『世界各国史・東南アジア大陸部』、『古代文明と環境』、『都市と文明』、『東亜玉器』など。

Panelists:

Douangdeuane Bounyavong

Laureate of the Arts and Culture Prize of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005

Textile Researcher

For her biography, please see page 14.

Suzuki Reiko

Associate Professor at Faculty of Foreign Studies, Tokyo University of Foreign Studies

Born in 1961. Specializes in Lao Language studies.

Obtained her undergraduate degree in 1986 from Tokyo University of Foreign Studies. She studied Lao language in her doctoral degree studies at the same university, and was appointed as a lecturer of the university in 1996. Currently she serves as an associate professor of Lao Language Course at the Department of Southeast Language Studies. During her studying, she studied at Chulalongkorn University, Thailand from 1989 to 1990, and at Vientiane Pedagogical University (present National University of Laos) from 1993 to 1995. Among her books and others are *CD Express Lao*, *Introduction to Laos*, and *Guide for Languages in the World*.

Nitta Eiji

Professor at Faculty of Law, Economics and the Humanities, Kagoshima University

Born in 1948. Specialist of Southeast Asian Archaeology.

Graduated from the University of Tokyo majoring in archaeology in 1972 and completed his doctoral requirements in archaeology at the same university in 1978. In the same year, he entered Kagoshima University as a lecturer in the Faculty of Education, followed by an assistant professor and professor of the same university. Took the present position in 1997. In the meantime, he concurrently took positions of an associate professor at the Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University in 1988, a visiting scholar at the Faculty of Archaeology of Silpakorn University in 1990, and a visiting scholar at the University College of London in 1998. His writings includes: *Archaeology in Southeast Asia*, *History of World's Countries – Southeast Asian Continental Area*, *Ancient Civilization and its Environment*, *Cities and Civilization*, and *Jade in East Asia*.

市民フォーラム
ブータンの伝統音楽
「ヒマラヤからの歌声」

9月16日(金) 18:30～20:00
イムズホール (イムズビル9階)

○内 容

「雷龍の国」と呼ばれるヒマラヤの仏教王国ブータン。人々は自らの文化を誇り高く守り、その営みの中で営々と受け継がれてきた歌声は、ヒマラヤの山なみにこだまする。福岡初公演・ブータンの伝統音楽グループ「タシ・ネンチャ」が、魅力あふれる素朴な歌や踊りをお届けします。

○プログラム

- 18:30 開会
趣旨説明・受賞者及びブータンの文化紹介 (藤井 知昭)
- 19:00 「タシ・ネンチャ」によるコンサート
(解説：芸術・文化賞受賞者：タシ・ノルブ)
- 20:00 閉会

* プログラムは変更されることがありますので御了承ください。

PUBLIC FORUM
Traditional Bhutanese Music
“Singing Voice from Himalaya”

Date & Time: 18:30 - 20:00 Friday, September 16, 2005

Venue: IMS Hall (IMS Building 9F)

Contents:

A Buddhist Kingdom in the Himalayas, Bhutan is called by its people Druk Yul (Land of the Thunder Dragon). The people of Bhutan have cherished their own culture with great pride and their singing voices which have been inherited through the generations in their daily lives echo over the Himalayas. A Bhutanese traditional music group, Tashi Nenchu will present you with songs and dances filled with simple and homely charm.

Program:

- 18:30 Opening
Outline of the Forum and Introduction of Bhutanese Culture
Professor Fujii Tomoaki
- 19:00 Performance by Tashi Nenchu
Commentary: Mr. Tashi Norbu, Arts and Culture Prize Laureate
- 20:00 Closing

* Please note that the program is subject to change.

○出 演 者

タシ・ノルブ（芸術・文化賞受賞者、伝統音楽家・「タシ・ネンチャ」ディレクター）
経歴等につきましては、19ページを御覧ください。

タシ・ネンチャ

タシ・ノルブ氏がブータンの伝統音楽を保存・継承するため、1987年に個人で結成したブータンで初めての民間伝統音楽グループ。同氏がディレクターをつとめ、海外公演も行う。1998年初来日、2000年にも来日公演。民間の文化使節として、ブータン文化の特色を世界に発信している。

ふじい ともあき
藤井 知昭（中部高等学術研究所教授）1932年生、音楽人類学を専門とする。

名古屋大学文学部哲学科美学美術史卒、同大学院文学研究科修了。名城大学助教授、国立民族学博物館助教授、教授、研究部長、副館長を歴任し、名誉教授。また、1988年に設置された総合研究大学院大学文化科学研究科教授、文化科学研究科長を併任し、名誉教授。文部省科学研究費による国際学術研究の研究代表者として、18次、25年間におよぶアジア諸地域の調査研究をはじめ、多くの海外の学術調査を続け、アジア太平洋音楽学会会長、日本民族音楽学会会長を歴任するなど民族音楽研究の国際的指導者として活躍中。著書に『音楽以前』、『音楽の人類学』、『民族音楽叢書』全10巻（編著）、『世界民族音楽大系』全30巻（監修）など。

Commentators and Performers:

Tashi Norbu

Laureate of the Arts and Culture Prize of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005

Traditional Musician, Director of "Tashi Nencha"

For his biography, please see page 20.

Tashi Nencha

The first private group featuring traditional music in Bhutan. Tashi Norbu formed the group in 1987 for the preservation and development of traditional Bhutanese music. With Tashi Norbu as a director, the group has given several performances overseas. Made the first visit to Japan in 1998, and returned in 2000 for a live cultural concert. As a cultural ambassador from the private sector, the group brings the distinctive aspects of Bhutanese traditional culture to the world.

Fujii Tomoaki

Professor, Chubu Institute for Advanced Studies

Born in 1932. Scholar of Ethnomusicology

Graduated from the School of Letters, Nagoya University, majoring in art history and completed his doctorate work at the Graduate School of Letters, Nagoya University. After serving as an assistant professor at Meijo University, then associate professor, professor and director of the First Research Department, and deputy director-general of the National Museum of Ethnology, he was appointed as professor emeritus of the National Museum of Ethnology. He has also held posts as a professor, director, and then professor emeritus of the School of Cultural Studies, Graduate University for Advance Studies which was established in 1988. As a representative of an International Academic Research Team sponsored by the Ministry of Education, he has engaged in research work in Asian regions 18 times for the past 25 years and has headed various overseas academic research activities and international conferences. Professor Fujii has acquired a high reputation as a leading figure in ethnomusicology fields by leading as the President of the Asia Pacific Society for Ethnomusicology as well as the Society for Japanese Folkloric Musicology. He authored *Pre "Music"* and *Ethnomusicology*, edited *A Series of Ethnomusicology* (10 vols.), and chief edited *The Video Anthology of World Music and Dance* (30 vols.).

受賞記念特別展
ラオスの染織展
「織りに浮かぶ祈り」

9月14日(水)～10月16日(日)

福岡市美術館実技講座室(福岡市美術館1階)

○内 容

色とりどりの花、鳥、動物、ナーガと呼ばれる神格化された蛇など、さまざまなモチーフとデザインが1枚の布の上で交差し、あふれでるすばらしいラオスの染織は、世界でも高い評価を受けています。ラオスには100以上とも言われる民族があり、その民族ごとその家ごとに受け継がれてきた独自のモチーフやデザインがあるといわれます。芸術・文化賞受賞者ドアンドゥアン・ブンニャウォン氏が、1985年から20年をかけてさまざまな民族から収集した貴重な染織コレクションを展示しています。このコレクションで手技の芸術美を感じてください。また、展覧会では実際に衣装を着ることも出来ますので、ラオスの染織を見て・着て・触って楽しんでください。



LAO

ラオスの染織「織りに浮かぶ祈り」

T e x t i l e s

Prayers Floating on Fabric

COMMEMORATIVE EXHIBITION
Lao Textile Exhibition
“Prayers Floating on Fabric”

Period: Wednesday, September 14, 2005 – Sunday, October 16, 2005

Venue: Fukuoka Art Museum, Civic Studio (for Painting)

Contents:

Various motifs and designs such as colorful flowers, birds, animals and *naga* (mythical snakes) brilliantly mixed on fabric. Lao luxurious textiles have attracted a high reputation from around the world. It is often said that Laos is the home of over 100 ethnic groups, and that each group as well as each family has their original motifs and designs which are handed down from generation to generation. This special exhibition introduces priceless textiles that Ms. Douangdeuane Bounyavong has collected for the past 20 years starting from 1985. We hope you will enjoy the artistic beauty in the weaving. You also have the opportunity to wear the traditional costume from Laos. See it, wear it and touch it!

福岡アジア文化賞の趣旨

福岡は、2000年以上にわたり、海を舞台にアジアの文化の交流窓口として大きな役割を果たしてきました。このような福岡の個性は、アジアから学んできた文化交流の歴史に求めることができます。この個性を生かして、福岡市で1990年に創設された福岡アジア文化賞は、21世紀を迎え、新たな創造性を付与することが求められています。

アジアは、多様な民族、多様な言語、多様な文化が共に生き、交流する世界です。アジアの多様な文化は、長い歴史と伝統をもつものを守り抜くだけでなく、新しいものをも生み出してきました。

今、アジアは、グローバル化時代の到来により、文化においても画一化が迫られ、その固有な文化が失われていく恐れがあります。このような時代にこそ、アジアの固有かつ多様な文化を守り、育て、学び、その共生を進めるべきであると考えます。

21世紀に求められる文化交流は、長い歴史と伝統をもつ固有の文化のみならず、変化の中から生まれんとする新しい文化にも目を向け、尊重し、そこから学び、育んでいくことであり、アジアの文化交流都市として活動している福岡市が、市民と共に今後目指すべきものであります。

私たちはこれからも市民と共に、この賞を通じてアジアの学術・芸術・文化に貢献した人々に敬意を表し、アジアの固有かつ多様な文化の価値を、都市の視点でアジアに、世界に伝えていきたいと考えています。

PROSPECTUS of the Fukuoka Asian Culture Prizes

Fukuoka has played an important role as a channel of cultural interaction across the sea with its Asian neighbors for more than 2,000 years. The insightful encounter with Asian culture over the time has helped Fukuoka identify itself as a gateway to Asia. It is this identity that inspired Fukuoka City to establish the Fukuoka Asian Culture Prizes in 1990, and the Prizes now face the task of renovating themselves into a more creative institution in the 21st century.

Asia is home to diversity, where different ethnic groups with different languages and cultures live and mingle in harmony. Above all, the diverse cultures have been sources of creation while being a guardian of a priceless legacy of historical and traditional assets.

There is a danger, however, that Asian culture may lose its inherent part as it is imposed to adapt to globally uniformed standards of culture in the present time. The advent of the globalization era heightens the importance to preserve, develop, and learn from the uniqueness and diversity of Asian culture as well as to enhance the cultural symbiosis in Asia.

Cross-cultural activities in the 21st century should not be limited to history or tradition but also be broadened to identify, respect, learn, and incubate new trends of culture emerging from changes. This is the goal that Fukuoka City and its citizens strive to achieve through its activities as a center of cultural exchange in Asia.

The Fukuoka Asian Culture Prizes will continue to be an instrument to embody respect to those who have contributed greatly to science, arts, and culture of Asia. Through this award program, Fukuoka City and its citizens look forward to conveying not only to Asia but to the world how one city in Asia views and values distinctive and diverse Asian cultures.

福岡アジア文化賞の概要

1 目的

アジアの固有かつ多様な文化の保存と創造に顕著な業績をあげた個人又は団体を顕彰することにより、アジアの文化の価値を認識し、その文化を守り育てるとともに、アジアの人々が相互に学び合いながら、幅広く交流する基盤をつくることに貢献することを目的とする。

2 賞の内容

(1) 大賞

アジアの固有かつ多様な文化の保存と創造に貢献し、その国際性、普遍性、大衆性、独創性などにより、世界に対してアジアの文化の意義を示した個人又は団体を、学術研究又は芸術・文化の分野から原則毎年度1人(団体)選び顕彰する。

賞金 500万円

(2) 学術研究賞

アジアを対象とした学術研究における優れた成果により、アジアの理解に貢献した個人又は団体を、毎年度1～2人(団体)選び顕彰する。

賞金 300万円

(3) 芸術・文化賞

アジアの固有かつ多様な芸術・文化の育成又は発展に貢献した個人又は団体を、毎年度1～2人(団体)選び顕彰する。

賞金 300万円

3 対象圏域 東アジア、東南アジア及び南アジア地域

4 主催 福岡市／財団法人よかトピア記念国際財団

5 運営・選考組織

(1) 福岡アジア文化賞委員会

賞の運営母体として、審査委員会で決定した受賞者を承認する。

(2) 福岡アジア文化賞審査委員会／学術研究賞選考委員会／芸術・文化賞選考委員会

各賞ごとに設けられた選考委員会で大賞及び各賞受賞候補者を選出し、さらに、各賞の選考委員長等で構成される審査委員会で当該受賞候補者について審査し、受賞者を決定する。

(3) 推薦委員

広く候補者を募るため、国内外の教育・研究機関、芸術・文化団体、報道機関等に推薦委員を置いている。2005年(第16回)は、54か国・地域約4,000人の推薦委員に推薦を依頼している。

OUTLINE of the Fukuoka Asian Culture Prizes

1. Mission

The Fukuoka Asian Culture Prizes were established to honor the outstanding work of individuals or groups/organizations to preserve and create unique and diverse cultures of Asia. The Prizes aim to foster and increase the awareness of the value of Asian Culture as well as institute a framework for exchange and cooperative learning between the peoples of Asia.

2. Prize Categories

(1) Grand Prize

To be presented in principle, every year to an individual or a group/organization in either the field of academies or arts and culture. The laureate must have made outstanding contributions to the preservation and creation of Asian culture and have exhibited the significance of Asian culture to the world through the internationality, universality, popularity and/or creativity of the achievements.

Prize money : 5,000,000 yen

(2) Academic Prize

To be presented every year to one or two individuals or groups/organizations who have made outstanding achievements in the field of Asian studies that contribute to the promotion of the world's understanding of Asia. Prize money : 3,000,000 yen

(3) Arts and Culture Prize

To be presented every year to one or two individuals or groups/organizations who have made outstanding contributions in the cultivation and/or advancement of the unique and diverse arts and culture of Asia. Prize money : 3,000,000 yen

3. Geographical Focus

East, South and Southeast Asia

4. Organizing Bodies

Fukuoka City and Yokatopia Foundation

5. Administrative and Selecting Bodies

(1) Fukuoka Asian Culture Prize Committee:

The committee serves as an administrative body for the Prizes. It is charged with making the final approval of the laureates selected by the Screening Committee.

(2) Fukuoka Asian Culture Prize Screening Committee, Academic Prize Selection Committee & Arts and Culture Prize Selection Committee:

Final nominees for each of the three prizes are selected in their respective Selection Committees. The Screening Committee examines the nominees to decide the laureates.

(3) Nominators:

In order to extensively recruit candidates for the Prizes, experts in the fields of education, academic research, arts and culture, and the media from around the world are asked to submit nominations. For the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005, approximately 4,000 nominators in 54 countries and regions have been asked for nominations.

福岡アジア文化賞受賞者

1990年(第1回)

◆創設特別賞

巴 金 (中国：作家)

黒澤 明 (日本：映画監督)

ジョゼフ・ニーダム (イギリス：中国科学史研究者)

ククリット・プラモート (タイ：作家・政治家)

矢野 暢 (日本：社会学者・アジア地域研究家)

1991年(第2回)

◆大 賞 ラヴィ・シャンカール (インド：音楽家・シタール奏者)

◆学術研究賞

国際部門

タウフィック・アブドゥラ

(インドネシア：歴史学者・社会学者)

国内部門

中根 千枝 (日本：社会人類学者)

◆芸術・文化賞

ドナルド・キーン (アメリカ：日本文学・文化研究者)

1992年(第3回)

◆大 賞 金 元 龍 (韓国：考古学者)

◆学術研究賞

国際部門

クリフォード・ギアツ (アメリカ：文化人類学者)

国内部門

竹内 實 (日本：中国研究者)

◆芸術・文化賞

レアンドロ・V・ロクシン (フィリピン：建築家)

1993年(第4回)

◆大 賞 費 孝 通 (中国：社会学・人類学者)

◆学術研究賞

国際部門

ウルク・A・アジズ (マレーシア：経済学者)

国内部門

川喜田 二郎 (日本：民族地理学)

◆芸術・文化賞

ナムジリン・ノロウバンザト (モンゴル：声楽家)

LAUREATES
of the Past Fukuoka Asian Culture Prizes

The 1990 Special Commemorative Prizes

BA Jin (China: Writer)

KUROSAWA Akira (Japan: Film Director)

Joseph NEEDHAM (U.K.: Scholar of Chinese Science History)

Kukrit PRAMOJ (Thailand: Writer, Statesman)

YANO Toru (Japan: Social Scientist, Scholar of Asian Studies)

The 2nd Fukuoka Asian Culture Prizes 1991

Grand Prize: **Ravi SHANKAR** (India: Sitar Player)

Academic Prizes

International: **Taufik ABDULLAH** (Indonesia: Historian, Social Scientist)

Domestic: **NAKANE Chie** (Japan: Social Anthropologist)

Arts and Culture Prize: **Donald KEENE** (U.S.A.: Scholar of Japanese
Literature & Culture)

The 3rd Fukuoka Asian Culture Prizes 1992

Grand Prize: **KIM Won-yong** (Republic of Korea: Archaeologist)

Academic Prizes

International: **Clifford GEERTZ** (U.S.A.: Anthropologist)

Domestic: **TAKEUCHI Minoru** (Japan: Scholar of Chinese Studies)

Arts and Culture Prize: **Leandro V. LOCSIN** (Philippines: Architect)

The 4th Fukuoka Asian Culture Prizes 1993

Grand Prize: **FEI Xiaotong** (China: Sociologist, Anthropologist)

Academic Prizes

International: **Ungku A. AZIZ** (Malaysia: Economist)

Domestic: **KAWAKITA Jiro** (Japan: Scholar of Ethnogeography)

Arts and Culture Prize: **NAMJILYN Norovbanzad** (Mongolia: Vocalist)

1994年(第5回)

- ◆大賞 スパトラディット・ディッサクン (タイ:考古学・美術史学者)
- ◆学術研究賞
 - 国際部門 王 廣 武 (オーストラリア:歴史学者)
 - 国内部門 石井 米雄 (日本:東南アジア研究者)
- ◆芸術・文化賞 パドマー・スブラマニヤム (インド:舞踊家)

1995年(第6回)

- ◆大賞 クンチャラニングラット (インドネシア:文化人類学者)
- ◆学術研究賞
 - 国際部門 韓 基 彦 (韓国:教育学者)
 - 国内部門 辛島 昇 (日本:歴史学者)
- ◆芸術・文化賞 ナム・ジュン・パイク
(アメリカ/韓国出身:ビデオ・アーティスト)

1996年(第7回)

- ◆大賞 王 仲 殊 (中国:考古学者)
- ◆学術研究賞
 - 国際部門 ファン・ファイ・レ (ベトナム:歴史学者)
 - 国内部門 衛藤 瀧吉 (日本:国際関係研究者)
- ◆芸術・文化賞 ヌスラット・ファテ・アリー・ハーン
(パキスタン:カッワーリー歌手)

1997年(第8回)

- ◆大賞 チェン・ポン (カンボジア:劇作家・芸術家)
- ◆学術研究賞
 - 国際部門 ロミラ・ターパル (インド:歴史学者)
 - 国内部門 樋口 隆康 (日本:考古学者)
- ◆芸術・文化賞 林 権 澤 (韓国:映画監督)

The 5th Fukuoka Asian Culture Prizes 1994

Grand Prize: **M. C. Subhadradis DISKUL** (Thailand: Archaeologist, Art Historian)

Academic Prizes

International: **WANG Gungwu** (Australia: Historian)

Domestic: **ISHII Yoneo** (Japan: Scholar of Southeast Asian Studies)

Arts and Culture Prize: **Padma SUBRAHMANYAM** (India: Traditional Dancer)

The 6th Fukuoka Asian Culture Prizes 1995

Grand Prize: **KOENTJARANINGRAT** (Indonesia: Anthropologist)

Academic Prizes

International: **HAHN Ki-un** (Republic of Korea: Scholar of Education)

Domestic: **KARASHIMA Noboru** (Japan: Historian)

Arts and Culture Prize: **Nam June PAIK** (U.S.A./born in the Republic of Korea: Video Artist)

The 7th Fukuoka Asian Culture Prizes 1996

Grand Prize: **WANG Zhongshu** (China: Archaeologist)

Academic Prizes

International: **PHAN Huy Le** (Vietnam: Historian)

Domestic: **ETO Shinkichi** (Japan: Scholar of International Relations)

Arts and Culture Prize: **Nusrat Fateh Ali KHAN** (Pakistan: Qawwali Singer)

The 8th Fukuoka Asian Culture Prizes 1997

Grand Prize: **CHHENG Phon** (Cambodia: Dramatist, Artist)

Academic Prizes

International: **Romila THAPAR** (India: Historian)

Domestic: **HIGUCHI Takayasu** (Japan: Archaeologist)

Arts and Culture Prize: **IM Kwon-taek** (Republic of Korea: Film Director)

1998年(第9回)

- ◆大賞 李基文(韓国:言語学者)
- ◆学術研究賞
国際部門 スタンレー・ジェヤラジャ・タンバイア(アメリカ:人類学者)
- 国内部門 上田正昭(日本:歴史学者)
- ◆芸術・文化賞 R. M. スダルソノ(インドネシア:舞踊家・舞踊研究者)

1999年(第10回)

- ◆大賞 侯孝賢(台湾:映画監督)
- ◆学術研究賞 大林太良(日本:民族学者)
- ニティ・イヨウシーウォン(タイ:歴史学者)
- ◆芸術・文化賞 タン・ダウ(シンガポール:ヴィジュアルアーティスト)

2000年(第11回)

- ◆大賞 プラムディヤ・アナンタ・トゥール(インドネシア:作家)
- ◆学術研究賞 タン・トゥン(ミャンマー:歴史学者)
- ベネディクト・アンダーソン(アイルランド:政治学者)
- ◆芸術・文化賞 ハムザ・アワン・アマット(マレーシア:影絵人形遣い)

2001年(第12回)

- ◆大賞 ムハマド・ユヌス(バングラデシュ:経済学者)
- ◆学術研究賞 速水佑次郎(日本:経済学者)
- ◆芸術・文化賞 タワン・ダッチャニー(タイ:画家)
- マリルー・ディアス=アバヤ(フィリピン:映画監督)

2002年(第13回)

- ◆大賞 張芸謀(中国:映画監督)
- ◆学術研究賞 キングスレー・ムトゥムニ・デ・シルワ
(スリランカ:歴史学者)
- アンソニー・リード(オーストラリア:歴史学者)
- ◆芸術・文化賞 ラット(マレーシア:マンガ家)

The 9th Fukuoka Asian Culture Prizes 1998

Grand Prize: **LEE Ki-Moon** (Republic of Korea: Linguist)

Academic Prizes

International: **Stanley Jeyaraja TAMBIAH** (U.S.A.: Anthropologist)

Domestic: **UEDA Masaaki** (Japan: Historian)

Arts and Culture Prize: **R. M. Soedarsono** (Indonesia: Dancer, Scholar of Dance)

The 10th Fukuoka Asian Culture Prizes 1999

Grand Prize: **HOU Hsiao Hsien** (Taiwan: Film Director)

Academic Prize: **OBAYASHI Taryo** (Japan: Ethnologist)

Academic Prize: **Nidhi EOSEEWONG** (Thailand: Historian)

Arts and Culture Prize: **TANG Da Wu** (Singapore: Visual Artist)

The 11th Fukuoka Asian Culture Prizes 2000

Grand Prize: **Pramoedya Ananta TOER** (Indonesia: Writer)

Academic Prize: **Than Tun** (Myanmar: Historian)

Academic Prize: **Benidict ANDERSON** (Ireland: Scholar of Politics)

Arts and Culture Prize: **Hamzah Awang Amat** (Malaysia: Shadow Play Master)

The 12th Fukuoka Asian Culture Prizes 2001

Grand Prize: **Muhammad YUNUS** (Bangladesh: Economist)

Academic Prize: **HAYAMI Yujiro** (Japan: Economist)

Arts and Culture Prize: **Thawan DUCHANEE** (Thailand: Painter)

Arts and Culture Prize: **Marilou DIAZ-ABAYA** (Philippines: Film Director)

The 13th Fukuoka Asian Culture Prizes 2002

Grand Prize: **ZHANG Yimou** (China: Film Director)

Academic Prize: **Kingley Muthumuni DE SILVA** (Sri Lanka: Historian)

Academic Prize: **Anthony REID** (Australia: Historian)

Arts and Culture Prize: **Lat** (Malaysia: Cartoonist)

2003年(第14回)

- ◆大賞 外間 守善 (日本：沖縄学者)
- ◆学術研究賞 レイナルド・C・イレート (フィリピン：歴史学者)
- ◆芸術・文化賞 徐 冰 (中国：アーティスト)
- ディック・リー (シンガポール：シンガーソングライター)

2004年(第15回)

- ◆大賞 アムジャッド・アリ・カーン (インド：サロード奏者)
- ◆学術研究賞 厲 以 寧 (中国：経済学者)
- ラーム・ダヤル・ラケーシュ (ネパール：民俗文化研究者)
- ◆芸術・文化賞 センブクティ・アーラチラゲ・ローランド・シルワ
(スリランカ：文化遺産保存建築家)

The 14th Fukuoka Asian Culture Prizes 2003

Grand Prize: **HOKAMA Shuzen** (Japan: Scholar of Okinawan Studies)

Academic Prize: **Reynaldo C. ILETO** (Philippines: Historian)

Arts and Culture Prize: **XU Bing** (China: Artist)

Arts and Culture Prize: **Dick LEE** (Singapore: Singer-songwriter)

The 15th Fukuoka Asian Culture Prizes 2004

Grand Prize: **Amjad Ali KHAN** (India: Sarod Maestro)

Academic Prize: **LI Yining** (China: Economist)

Academic Prize: **Ram Dayal RAKESH** (Nepal: Scholar of Folk Culture Studies)

Arts and Culture Prize: **Sembukuttiarachilage Roland SILVA**

(Sri Lanka: Conservator)

福岡アジア文化賞委員会事務局

〒810-8620 福岡市中央区天神1丁目8番1号

福岡市総務企画局国際部福岡アジア文化賞室

TEL 092-711-4930 FAX 092-735-4130

E-mail acprize@gol.com

<http://www.city.fukuoka.jp/asiaprize/index.htm>

SECRETARIAT OF THE FUKUOKA ASIAN CULTURE PRIZE COMMITTEE

Fukuoka Asian Culture Prize Office

International Department

General Affairs & Planning Bureau, Fukuoka City Hall

8-1, Tenjin 1-chome, Chuo-ku, Fukuoka City 810-8620 JAPAN

TEL 81-92-711-4930 FAX 81-92-735-4130

E-mail acprize@gol.com

<http://www.city.fukuoka.jp/asiaprize/index.htm>

R100

本文は古紙配合率100%再生紙を使用しています